

BẦU CỬ SƠ BỘ

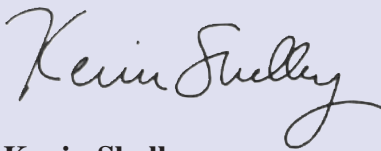
California

Thứ Ba, 2 Tháng Ba, 2004

BẢN CHỨNG THỰC

Tôi, Kevin Shelley, Tổng Thư Ký Tiểu Bang của Tiểu Bang California, sau đây chứng nhận rằng các dự luật trong này sẽ được đệ trình ra trước cử tri của Tiểu Bang California trong kỳ Bầu Cử Sơ Bộ được tổ chức trên toàn Tiểu Bang vào ngày 2 Tháng Ba, 2004, và tập hướng dẫn này đã được soạn thảo trung thực theo đúng luật.

Ký tên và ấn chứng bằng Triện Cao Quý của Tiểu Bang tại Sacramento, California, vào ngày 6 Tháng Mười Giêng, 2004.



Kevin Shelley
Tổng Thư Ký Tiểu Bang



Tập Hướng Dẫn Cử Tri Chính Thức

BỔ TÚC

TỔNG THƯ KÝ TIỂU BANG

Kính Gửi Quý Cử Tri,

Quý vị có thể đã nhận được Tập Hướng Dẫn Cử Tri "thường lệ" cho kỳ bầu cử ngày 2 Tháng Ba, 2004. Tập Hướng Dẫn thường lệ có bìa màu xanh lục.

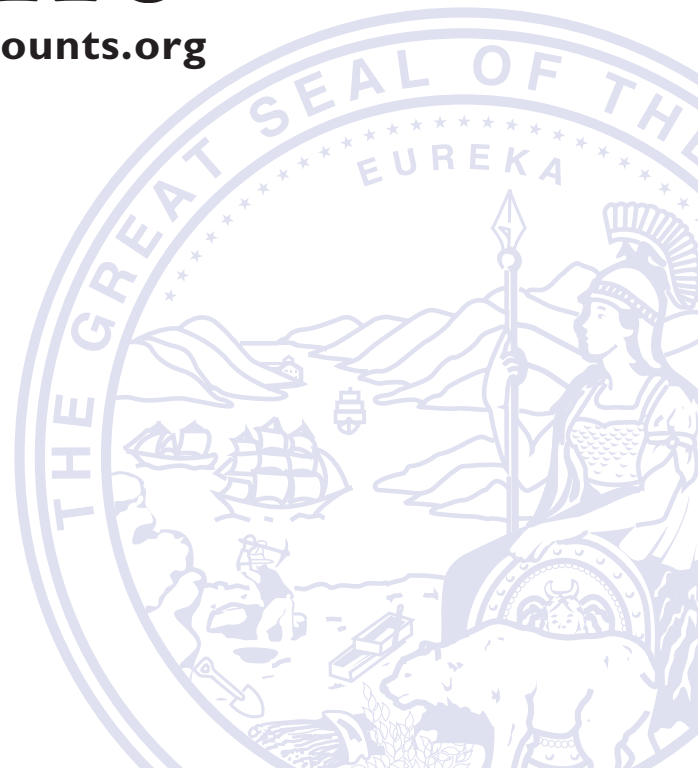
Chúng tôi gửi đến quý vị Tập Hướng Dẫn Cử Tri Bổ Túc này (bìa màu xanh dương) cho kỳ bầu cử ngày 2 Tháng Ba, 2004 để quý vị biết chi tiết về các dự luật hội đủ điều kiện đưa vào lá phiếu quá trễ để in trong Tập Hướng Dẫn thường lệ.

Tập Hướng Dẫn Cử Tri Bổ Túc này ghi chi tiết về Các Dự Luật 57 (Đạo Luật Công Khố Phiếu Phục Hồi Kinh Tế) và 58 (Đạo Luật Quân Bình Ngân Sách California).

Cũng như những lần trước, tôi xin quý vị đọc kỹ các tài liệu này. Tôi hy vọng quý vị cũng sẽ đến website của Tổng Thư Ký Tiểu Bang tại www.MyVoteCounts.org để biết thêm chi tiết về kỳ bầu cử Tháng Ba.

Quan trọng hơn hết là đừng quên bỏ phiếu vào ngày 2 Tháng Ba!

**myVote
COUNTS**
www.MyVoteCounts.org



MỤC LỤC

		TRANG
	Tóm Lược Dự Luật Đưa Vào Lá Phiếu	3
Đạo Luật Công Khố Phiếu		
DỰ LUẬT 57	Đạo Luật Công Khố Phiếu Phục Hồi Kinh Tế.	4
Tu Chính Hiến Pháp của Lập Pháp		
DỰ LUẬT 58	Đạo Luật Quân Bình Ngân Sách California.	10
	Tổng Quan về Nợ Công Khố Phiếu của Tiểu Bang	16
Các Trang Thông Tin cho Cử Tri		
	Các Quyền của Cử Tri	2
	Nội Dung Các Dự Luật	18

CÁC QUYỀN CỦA CỬ TRI

1. Quý vị có quyền bỏ phiếu nếu quý vị là cử tri có ghi danh hợp lệ.
Cử tri ghi danh hợp lệ là một công dân Hoa Kỳ cư ngụ tại tiểu bang này, đã đủ ít nhất là 18 tuổi và không bị tù hoặc được phóng thích có điều kiện sau khi đã bị kết trọng tội, và đã ghi danh để bỏ phiếu tại địa chỉ nhà hiện thời của mình.
2. Quý vị có quyền bỏ phiếu tạm thời nếu không có tên quý vị trong danh sách bỏ phiếu.
3. Quý vị có quyền bỏ phiếu nếu có mặt xếp hàng chờ đợi tại địa điểm bỏ phiếu trước khi đóng cửa phòng phiếu.
4. Quý vị có quyền bỏ phiếu kín mà không bị hăm dọa.
5. Quý vị có quyền có một lá phiếu mới nếu, trước khi bỏ phiếu, quý vị tin rằng mình đã làm sai.
Nếu vào bất cứ lúc nào trước khi bỏ phiếu sau cùng, quý vị cảm thấy mình đã làm sai, quý vị có quyền đổi lá phiếu hư để lấy một lá phiếu mới. Cử tri khiếm diện cũng có thể xin và được cấp lá phiếu mới nếu họ giao lại lá phiếu hư cho một viên chức bầu cử trước khi đóng cửa phòng phiếu vào Ngày Bầu Cử.
6. Quý vị có quyền nhờ giúp đỡ bỏ phiếu, nếu quý vị không thể bỏ phiếu nếu không được giúp.
7. Quý vị có quyền giao lại lá phiếu khiếm diện đã bầu cho bất cứ khu vực bầu cử nào trong quận.
8. Quý vị có quyền nhận tài liệu bầu cử bằng một ngôn ngữ khác, nếu có đủ số cư dân trong khu vực bầu cử của quý vị để in tài liệu đó.
9. Quý vị có quyền hỏi về thủ tục bầu cử và quan sát tiến trình bầu cử.
Quý vị có quyền hỏi hội đồng khu vực bầu cử và các viên chức bầu cử về thủ tục bầu cử và được giải đáp hoặc chuyển cho viên chức thích ứng để giải đáp. Tuy nhiên, nếu quý vị hỏi quá nhiều khiến cho họ không thi hành được nhiệm vụ của họ, hội đồng hoặc các viên chức bầu cử có thể ngưng trả lời thắc mắc.
10. Quý vị có quyền trình báo bất cứ hoạt động bất hợp pháp hoặc gian lận nào cho viên chức bầu cử địa phương hoặc cho Văn Phòng Tổng Thư Ký Tiểu Bang.

Nếu quý vị tin rằng quý vị đã bị từ chối bất cứ quyền nào trên đây, hoặc nếu quý vị biết về gian lận hoặc hành vi sai trái về bầu cử, xin gọi số điện thoại kín đáo miễn phí của Tổng Thư Ký Tiểu Bang

ĐƯỜNG DÂY HOTLINE BẢO VỆ CỬ TRI
1-800-345-VOTE (8683)

Tổng Thư Ký Tiểu Bang | Tiểu Bang California

TÓM LƯỢC DỰ LUẬT ĐƯA VÀO LÁ PHIẾU

DỰ LUẬT
57

Đạo Luật Công Khố Phiếu Phục Hồi Kinh Tế.

Đạo Luật Công Khố Phiếu
Do Lập Pháp đưa vào Lá Phiếu

Tóm Lược

Công khố phiếu phát hành một lần đến tối đa là mười lăm tỷ (\$15,000,000,000) để giải quyết thâm thủng. Tác Động Tài Khóa: Một lần gia tăng, so với công khố phiếu đã được cho phép từ trước, đến tối đa là \$4 tỷ để giảm bớt mức thiếu hụt ngân sách của tiểu bang và những khoản tiết kiệm trả nợ hàng năm trong vài năm tới. Các tác động này bù lại sẽ gây ra phí tổn trả nợ hàng năm nhiều hơn trong những năm tới vì công khố phiếu này có thời hạn lâu hơn và nhiều tiền hơn.

Lá phiếu của quý vị có nghĩa gì

Thuận

Lá phiếu **THUẬN** cho dự luật này có nghĩa là: Tiểu bang sẽ bán ra \$15 tỷ công khố phiếu để trả cho các bốn phần hiện thời của ngân sách.

Chống

Lá phiếu **CHỐNG** dự luật này có nghĩa là: Tiểu bang sẽ không thể bán ra \$15 tỷ công khố phiếu, nhưng thay vào đó có thể bán các công khố phiếu đã được Lập Pháp cho phép trước đây để trả ở mức ít hơn các bốn phần hiện thời của ngân sách.

Các Biện Luận

Ủng Hộ

Trong ba năm qua, chính quyền tiểu bang đã chi nhiều hơn thu, gây ra thâm thủng. Dự luật này sẽ tổng hợp mức thâm thủng và giúp California điều chỉnh lại tình trạng tài chánh—mà không phải tăng thuế. Dự Luật 57 sẽ giúp tiểu bang không bị hết tiền và tránh phải cắt giảm nhiều trong lãnh vực giáo dục và chăm sóc sức khỏe.

Chống

Dự Luật 57 không chấm dứt tình trạng thâm thủng của chúng ta. Dự luật này hoãn lại và sau đó còn tăng thêm mức thâm thủng. Dự luật này khiến chúng ta nợ thêm \$15 tỷ—cộng với hàng bao nhiêu tỷ tiền lãi nữa—gây tổn kém hơn \$2,000 cho mỗi gia đình. Vụ bãi nhiệm đã nhấn với Sacramento: **KHÔNG THÊM THUẾ MỚI**. Bỏ phiếu **CHỐNG 57** sẽ cho họ biết: **NGỪNG VAY MƯỢN VÀ CHI TIÊU QUÁ NHIỀU**.

Muốn Biết Thêm Chi Tiết

Ủng Hộ

Tom Hiltachk
Join Arnold
455 Capitol Mall, Suite 801
Sacramento, CA 95814
916-442-7757
info@joinarnold.com
www.joinarnold.com

Chống

Senator Tom McClintock
1029 K Street, Suite 44
Sacramento, CA 95814
916-448-9321
http://tommcclintock.com

DỰ LUẬT
58

Đạo Luật Quân Bình Ngân Sách California.

Tu Chính Hiến Pháp của Lập Pháp
Do Lập Pháp đưa vào Lá Phiếu

Tóm Lược

Đòi hỏi phải quân bình ngân sách, giải quyết những trường hợp khẩn cấp tài khóa, và thành lập một quỹ dự trữ ngân sách. Tác Động Tài Khóa: Không biết được các tác động tài khóa sau cùng đối với tiểu bang và sẽ thay đổi theo từng năm, tùy thuộc một phần vào hành động của các cơ quan lập pháp trong tương lai. Các điều khoản về dự trữ có thể san bằng mức chi tiêu của tiểu bang, với những khoản giảm thiểu khi nền kinh tế bành trướng và gia tăng khi nền kinh tế xuống dốc. Các điều khoản đòi hỏi phải quân bình ngân sách và giới hạn mức vay mượn gây thâm thủng có thể đưa đến nhiều hành động tức thời hơn để điều chỉnh những mức thiếu hụt ngân sách.

Lá phiếu của quý vị có nghĩa gì

Thuận

Lá phiếu **THUẬN** cho dự luật này có nghĩa là: Hiến Pháp Tiểu Bang sẽ được tu chính để quy định: (1) ban hành ngân sách tiểu bang quân bình, (2) các điều kiện về dự trữ cho ngân sách tiểu bang, và (3) giới hạn vay mượn trong tương lai để tài trợ những mức thâm thủng ngân sách tiểu bang.

Chống

Lá phiếu **CHỐNG** dự luật này có nghĩa là: Hiến Pháp Tiểu Bang sẽ không được tu chính để thêm các điều kiện mới về ngân sách tiểu bang.

Các Biện Luận

Ủng Hộ

Dự Luật 58 sẽ đòi hỏi Thống Đốc và Lập Pháp phải quân bình ngân sách. Dự luật này sẽ đòi hỏi không được chi tiêu nhiều hơn mức thu nhập mỗi năm tài khóa và đòi hỏi phải lập quỹ dự trữ tối thiểu là \$8 tỷ. Dự luật này sẽ cấm vay mượn trong tương lai để giải quyết thâm thủng.

Chống

Với \$15 tỷ công khố phiếu, chúng ta **THEO LẼ** phải có một dự luật mạnh giới hạn mức chi tiêu. Nhưng Dự Luật 58 **KHÔNG GIỚI HẠN CHI TIÊU!** Dự luật này cho phép vay mượn ngắn hạn để quân bình ngân sách, quỹ dự trữ ngân sách phần lớn không được bảo vệ, và mở rộng cửa để gia tăng chi tiêu thật nhiều và tăng thuế.

Muốn Biết Thêm Chi Tiết

Ủng Hộ

Tom Hiltachk
Join Arnold
455 Capitol Mall, Suite 801
Sacramento, CA 95814
916-442-7757
info@joinarnold.com
www.joinarnold.com

Chống

Richard Rider
San Diego Tax Fighters
10969 Red Cedar Drive
San Diego, CA 92131
858-530-3027
rrider@san.rr.com

DANH XƯNG CHÍNH THỨC VÀ TÓM LƯỢC*Của Tổng Chương Lý***Đạo Luật Công Khố Phiếu Phục Hồi Kinh Tế.**

- Công Khố Phiếu Phục Hồi Kinh Tế phát hành một lần đến tối đa là mười lăm tỷ (\$15,000,000,000) để trả dứt mức thâm thủng tích lũy trong Quỹ Chung của tiểu bang tính đến ngày 30 Tháng Sáu, 2004.
- Công Khố Phiếu Phục Hồi Kinh Tế chỉ được phát hành nếu Đạo Luật Quân Bình Ngân Sách California cũng được cử tri chấp thuận.
- Công khố phiếu này sẽ được bảo đảm bằng số thu nhập thuế hiện hữu và bằng những khoản thu nhập khác có thể được ký thác vào một quỹ đặc biệt.

Tóm Lược của Phân Tích Viên Lập Pháp về Ước Tính Tác Động Tài Khóa Sau Cùng Đối Với Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:

- Một lần gia tăng, so với công khố phiếu đã được phép trước đó, đến tối đa là \$4 tỷ để giảm bớt mức thiếu hụt ngân sách tiểu bang.
- Tiết kiệm tiền trả nợ trong vài năm tới.
- Bù lại các tác động trên là phí tổn trả nợ hàng năm sẽ cao hơn trong những năm sau vì số tiền công khố phiếu này nhiều hơn và thời gian trả nợ lâu hơn.

Số Phiếu Sau Cùng của Lập Pháp về ABX5 9 (Dự Luật 57)

Hạ Viện: Thuận 65 Chống 13

Thượng Viện: Thuận 27 Chống 12

PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP

Sơ Lược Vấn Đề

Các Khó Khăn Đạo Gân Dây của Ngân Sách California. Ngân sách Quỹ Chung của California đòi hỏi cho nhiều chương trình khác nhau, gồm các trường công, giáo dục cao cấp, sức khỏe, dịch vụ xã hội, và nhà tù. Quỹ Chung đã bị thiếu hụt kinh niên giữa mức thu nhập và chi tiêu từ năm 2001–02, khi nền kinh tế và thị trường chứng khoán xuống dốc khiến số thu nhập của tiểu bang bị giảm nhiều. Để đối phó với những mức thiếu hụt này, các nhà lập chính sách đã giảm bớt chi tiêu cho các chương trình, tăng thêm thu nhập, và áp dụng một số biện pháp khác. Họ cũng vay mượn dưới nhiều hình thức từ các quỹ đặc biệt, các chính quyền địa phương, và các thị trường tín dụng tư nhân.

Công Khố Phiếu Tài Trợ Thâm Thủng. Một trong các biện pháp chính được áp dụng để đối phó với mức dự phóng thâm thủng ngân sách năm nay (2003–04) là cho phép \$10.7 tỷ công khố phiếu tài trợ thâm thủng. Mục đích của công khố phiếu này là để “dọn sạch” mức thâm thủng của ngân sách lẽ ra đã tích lũy vào cuối năm 2002–03. Như vậy tiểu bang có thể trách các hành động nghiêm ngặt hơn về ngân sách mà lẽ ra phải cần áp dụng để loại trừ tất cả mức thâm thủng trong một lần. Việc trả nợ công khố phiếu đang được cho phép sẽ dựa trên tiến trình tài trợ nhiều bước (xem khung màu để biết chi tiết). Công khố phiếu này sẽ gây phí tổn cho Quỹ Chung tương đương với nửa xu thuế bán hàng California—hay khoảng \$2.4 tỷ trong năm 2004–05 và tăng dần mỗi năm sau đó—cho đến khi trả dứt nợ công khố phiếu (trong khoảng năm năm).

Trả Nợ Công Khố Phiếu Tài Trợ Thâm Thủng

Công Khố Phiếu \$10.7 Tỷ Hiện Nay. Công khố phiếu tài trợ thâm thủng được phép trước đây được trả nợ qua một tiến trình nhiều bước để “giải tỏa” một nguồn thu nhập dành riêng để trả nợ công khố phiếu. Nguồn này gồm:

- Chuyển nửa xu thuế bán hàng của tiểu bang từ các chính quyền địa phương vào một quỹ đặc biệt dành riêng để trả nợ công khố phiếu.
- Chuyển thuế thổ trạch từ các địa hạt học đường cho chính quyền địa phương để bù đắp số thất thoát thuế bán hàng này.
- Quỹ Chung trả thêm tiền cho các địa hạt học đường để bù lại số thuế thổ trạch bị chuyển của họ.

Vi những khoản chuyển ngân này nên không có tác động nào sau cùng đối với các chính quyền địa phương hoặc địa hạt học đường. Toàn bộ phí tổn trả nợ công khố phiếu sẽ được trả từ Quỹ Chung của tiểu bang.

\$15 Tỷ Công Khố Phiếu của Dự Luật 57. Theo dự luật này, phương pháp trả nợ công khố phiếu nói trên sẽ vẫn như vậy, nhưng số thu nhập bị chuyển sẽ tương đương với một phần tư xu thuế bán hàng của tiểu bang thay vì nửa xu. Toàn bộ phí tổn công khố phiếu sẽ tiếp tục do Quỹ Chung của tiểu bang trang trải.

Công khố phiếu tài trợ thâm thủng này đang bị đưa ra tòa phản đối và chưa được phát hành. (Trong lúc này, mức thâm thủng năm 2002–03 được chuyển sang năm sau đang được tài trợ bằng cách vay mượn ngắn hạn, và phải trả nợ đó vào Tháng Sáu 2004.)

PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP (TIẾP THEO)

Mức Dự Phóng Thâm Thủng trong năm 2004–05. Tiểu bang đang bị thâm thủng ngân sách trầm trọng thêm trong năm 2004–05, mà chúng tôi ước tính sẽ là khoảng \$15 tỷ. Mức ước tính này giả định là đã bán số \$10.7 tỷ công khố phiếu tài trợ thâm thủng đang được phép và mức thâm thủng năm 2002–03 được chuyển sang năm sau do đó sẽ không còn nữa. Nếu không có số tiền bán công khố phiếu này, mức thâm thủng ngân sách sẽ lớn hơn nhiều.

Đề Nghị

Dự luật này xin cử tri cho phép tiểu bang phát hành công khố phiếu đến tối đa là \$15 tỷ để giải quyết tình trạng thâm thủng ngân sách. Công khố phiếu được phép theo dự luật này sẽ được dùng thay cho công khố phiếu tài trợ thâm thủng đã được Lập Pháp cho phép hồi năm ngoái.

Trả Nợ Công Khố Phiếu Được Đề Nghị. Mức trả nợ công khố phiếu sẽ gây phí tổn hàng năm cho Quỹ Chung tương đương với *một phần tư* xu thuế bán hàng của California, so với phí tổn tương đương với nửa xu thuế bán hàng cho công khố phiếu đang được phép hiện nay. Ngoài ra, một số ngân khoản chuyển từ Trương Mục Ổn Định Ngân Sách của tiểu bang (được thành lập theo Dự Luật 58 trong lá phiếu này, nếu được chấp thuận) sẽ được dùng để trả nợ công khố phiếu nhanh hơn. Dự luật này có một khoản bảo đảm dự phòng là nếu số thu nhập thuế dành cho công khố phiếu không đủ để trả tiền vốn và tiền

lời công khố phiếu trong bất cứ năm nào, Quỹ Chung sẽ bù phần thiếu hụt.

Dự luật này chỉ có hiệu lực nếu Dự Luật 58 trong lá phiếu này cũng được cử tri chấp thuận.

Tác Động Tài Khóa

Các tác động tài khóa của công khố phiếu đề nghị được tóm lược trong Hình 1, và so với công khố phiếu tài trợ thâm thủng hiện đang được phép. Công khố phiếu đề nghị sẽ tiết kiệm cho ngân sách trong vài năm tới so với công khố phiếu được phép theo luật hiện hành, nhưng thêm phí tổn hàng năm lâu hơn. Nói rõ hơn là:

Các Khoản Tiết Kiệm trong Vài Năm Tới. Số tiền bán công khố phiếu đề nghị sẽ nhiều hơn công khố phiếu hiện đang được phép đến \$4 tỷ. Số tiền này giúp tiểu bang có thêm một lần đến \$4 tỷ để giải quyết tình trạng thiếu hụt ngân sách. Tiểu bang cũng tiết kiệm tiền trả nợ công khố phiếu này trong vài năm tới. Sở dĩ như vậy là vì tiền trả nợ sẽ là một phần tư xu thuế bán hàng hàng năm thay vì nửa xu. Vì thế, trong vài năm tới phí tổn hàng năm của Quỹ Chung sẽ bằng nửa so với công khố phiếu hiện đang được phép.

Phí Tổn Dài Hạn. Số tiết kiệm trong vài năm tới sẽ bị bù lại là phí tổn dài hạn sẽ cao hơn. Sở dĩ như vậy là vì công khố phiếu đề nghị lớn hơn (\$15 tỷ thay vì \$10.7 tỷ) và cần phải trả nợ lâu hơn. Như được nêu trong Hình 1, công khố phiếu đề nghị có thể phải trả nợ từ 9 đến 14 năm, so với 5 năm cho công khố phiếu hiện đang được phép.

PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP (TIẾP THEO)

HÌNH 1

So Sánh Công Khố Phiếu Được Phép theo Dự Luật 57
Với Công Khố Phiếu Đã Được Phép Trước Đó

	Công Khố Phiếu Dự Luật 57	Công Khố Phiếu Tài Trợ Thâm Thủng Được Phép Trước Đó
Số Tiền Công Khố Phiếu	\$15 tỷ ^a	\$10.7 tỷ
Phí Tồn Hàng Năm của Quỹ Chung:		
• Phí tồn hàng năm về số thuế bán hàng được chuyển.	\$1.2 tỷ ^b	\$2.4 tỷ ^b
• Những khoản có thể trả nợ hàng năm từ quỹ dự trữ của Dự Luật 58. ^c	\$425 triệu trong năm 2006–07 \$900 triệu trong năm 2007–08 \$1.45 tỷ trong năm 2008–09 ^d	– – –
Số Năm Trả Dứt Nợ Công Khố Phiếu:		
• Chỉ dùng thu nhập thuế bán hàng.	14	5
• Nếu có đóng góp tối đa \$5 tỷ từ quỹ dự trữ của Dự Luật 58.	9	–

^a Số tiền thu được sau cùng cho Quỹ Chung có thể ít hơn, tùy theo các điều kiện dự trữ và các yếu tố khác.

^b Phí tồn cho năm 2004–05. Những số tiền này sẽ tăng dần hàng năm sau đó.

^c Dựa trên các mức dự phóng trong năm tài khóa của văn phòng Phân Tích Viên Lập Pháp sau năm ngân sách và giả định không bị ngưng chuyển ngân vào quỹ dự trữ.

^d Những số tiền này sẽ tăng dần hàng năm sau đó cho đến khi tổng số dự trữ tích lũy lên bằng \$5 tỷ.

BIỆN LUẬN Ủng Hộ Dự Luật 57

Mức chi tiêu của chính quyền tại California lên cao quá nhiều. Trong ba năm qua, mức chi tiêu của tiểu bang đã vượt quá số thu nhập của tiểu bang rất nhiều.

Đạo Luật Công Khố Phiếu Phục Hồi Kinh Tế California sẽ tổng hợp mức thâm thủng này và GIÚP CALIFORNIA ĐIỀU CHỈNH LẠI TÌNH TRẠNG TÀI CHÍNH—MÀ KHÔNG TĂNG THUẾ.

Đạo Luật Công Khố Phiếu Phục Hồi Kinh Tế California sẽ giúp tiểu bang không bị hết tiền và tránh phải cắt giảm nhiều mức chi tiêu cho các chương trình thiết yếu như giáo dục và chăm sóc sức khỏe.

Đạo Luật Công Khố Phiếu Phục Hồi Kinh Tế California sẽ không có hiệu lực nếu cử tri không chấp thuận Đạo Luật Quân Bình Ngân Sách California, mà luật này CẤM VAY MƯỢN ĐỂ GIẢI QUYẾT THÂM THỦNG trong tương lai và đòi hỏi phải ban hành NGÂN SÁCH QUÂN BÌNH.

Đạo Luật Quân Bình Ngân Sách California cũng quy định thành lập một quỹ đến \$5 tỷ để có thể dùng TRẢ NỢ SỚM CÁC CÔNG KHỐ PHIẾU NÀY. Đạo luật này cũng quy định thành lập một QUỸ DỰ TRỮ ít nhất là \$8 tỷ, có thể dùng để NGĂN NGỪA THÂM THỦNG TRONG TƯƠNG LAI.

Năm ngoái, tiểu bang đã phê chuẩn \$12.9 tỷ công khố phiếu để thanh toán mức thâm thủng tích lũy của ngân sách. Các tòa đã phán quyết một đợt công khố phiếu là vi hiến và đợt kia đang bị phản đối pháp lý vì không được cử tri chấp thuận. Kể từ khi đó, tiểu bang lại càng bị thâm thủng ngân

sách nhiều hơn nữa. DỰ LUẬT 57 SẼ TỔ CHỨC LẠI VÀ TÁI TÀI TRỢ HỢP PHÁP SỐ NỢ ĐÓ KHI ĐƯỢC CỬ TRI CHẤP THUẬN.

Nếu không có công khố phiếu này, Tiểu Bang California có thể hết tiền vào Tháng Sáu. Để đối phó gấp rút với tai họa lớn này, cách duy nhất sẽ là phải tăng thuế nhiều. Công Khố Phiếu Phục Hồi Kinh Tế California sẽ giúp chúng ta tái tài trợ số nợ còn để lại này và giúp tiểu bang có thêm thì giờ giải quyết tình trạng phải bị thâm thủng vẫn kéo dài đến nay.

Công Khố Phiếu Phục Hồi California cùng với Đạo Luật Quân Bình Ngân Sách California, Dự Luật 58, sẽ cho các lãnh tụ của California có các phương tiện cần thiết để khôi phục niềm tin về vấn đề quản trị tài chính của Tiểu Bang.

Xin cùng với Tổng Giám Đốc Công Huấn Jack O'Connell, Hội Người Dân Đóng Thuế California, Kiểm Soát Viên Tiểu Bang Steve Westly, Phòng Thương Mại California và Thống Đốc Arnold Schwarzenegger hậu thuẫn cho Dự Luật 57. Đây là cách duy nhất để bảo đảm tương lai tài chính của California.

ARNOLD SCHWARZENEGGER, *Thống Đốc
Tiểu Bang California*

LARRY MCCARTHY, *Chủ Tịch
Hội Người Dân Đóng Thuế California*

ALLAN ZAREMBERG, *Chủ Tịch
Phòng Thương Mại California*

PHẢN BÁC Biện Luận Ủng Hộ Dự Luật 57

Những người ủng hộ tự mâu thuẫn với chính họ. Họ nói rằng mức chi tiêu lên cao quá nhiều, mà đồng thời cũng nói rằng họ không muốn cắt giảm chi tiêu.

Vậy thì giải pháp của họ là vay mượn một số tiền chưa từng thấy là \$15 tỷ—cộng với tiền lãi—và vẫn tiếp tục chi tiêu. Số đó tính ra là hơn \$2,000 cho mỗi gia đình tại California.

Nếu mức chi tiêu của tiểu bang giảm bớt 13.4 phần trăm so với mức chi tiêu hiện nay, toàn bộ số thâm thủng sẽ được giải quyết sau 18 tháng. Mà như thế cũng vẫn còn 15 phần trăm cao hơn mức chi tiêu của chúng ta khi Gray Davis trở thành thống đốc.

Những người ủng hộ nói rằng không tăng thuế. Thế thì họ nghĩ lấy tiền từ đâu ra để trả nợ \$15 tỷ cộng thêm hàng tỷ tiền

lãi? Rốt cuộc rồi tiền đó cũng phải từ việc cắt giảm những phần mà những người ủng hộ đã nói là họ không muốn cắt—hoặc phải tăng thuế.

Các Dự Luật 57 và 58 chẳng làm gì để giảm bớt mức chi tiêu quá nhiều của tiểu bang khiến ngân sách tiểu bang tăng vọt từ \$57.8 tỷ cách đây năm năm đến mức dự phóng cho năm tới là \$90.2 tỷ. Các dự luật này vẫn để cho chính trị tiếp diễn như thường tại Sacramento: chi tiêu, vay mượn và đánh thuế.

THƯỢNG NGHỊ SĨ TOM McCLINTOCK

THƯỢNG NGHỊ SĨ BILL MORROW

BIỆN LUẬN Phản Bác Dự Luật 57

California đang nợ hàng tỷ đô la. Vay mượn quá nhiều đã khiến cho California bị đánh giá tín dụng thấp nhất trong nước—ngang với nhiều quốc gia ở Thế Giới Thứ Ba.

Dự Luật 57 khiến chúng ta NỢ THÊM \$15 tỷ nữa—cộng với hàng tỷ tiền lãi. Tổng số tiền trả nợ Dự Luật 57 sẽ gây tổn kém cho mỗi gia đình trung bình hơn \$2,000.

Dự luật này mua được gì? KHÔNG ĐƯỢC GÌ CẢ. Dự luật này không mua được một ngôi trường, con đường hoặc công viên. Dự luật này không thêm được một nhân viên cảnh sát hoặc giải tỏa được nạn kẹt xe. Dự luật này chỉ lấp liếm mức thâm thủng khổng lồ do các chính khách tại Sacramento gây ra từ đầu.

Thay vì cắt giảm phạm vi trong guồng máy hành chính chính quyền và nhắm loại trừ gian lận, họ đã quyết định dùng công khố phiếu lớn nhất trong lịch sử California để thỏa mãn cơn nghiện chi tiêu của họ.

Từ năm 1849, Hiến Pháp California đã cấm các công khố phiếu như thế để lấp liếm mức chi tiêu thâm thủng. Mục đích chính của công khố phiếu dài hạn là dùng cho các dự án trường học, công viên, xa lộ và nước để phục vụ cho các thế hệ sau. Để đưa dự luật vay mượn chưa từng thấy này vào lá

phiếu, chính các chính khách đó cũng đề nghị hủy bỏ khoản tu chính hiến pháp lịch sử này—và còn dám gọi đó là “khoản tu chính quân bình ngân sách.”

Cách đây năm năm, California đã chi tiêu \$57.8 tỷ từ Quỹ Chung. Năm tới, tiểu bang này sẽ chi tiêu \$90.2 tỷ.

Thay vì phải trả nợ thêm hơn một tỷ đô la *mỗi năm* cho ngân sách tiểu bang trong suốt thời hạn công khố phiếu này, chúng ta cần tạm ngưng các đạo luật bắt tiểu bang phải chi tiêu và phục hồi quyền của Thống Đốc vốn đã có từ năm 1939 đến 1983 để giảm thiểu chi tiêu giữa năm.

Kỳ bầu cử ngày 7 Tháng Mười đã cho Sacramento biết ý muốn quan trọng: KHÔNG THÊM THUẾ MỚI.

Lá phiếu CHỐNG Dự Luật 57 nhấn thêm với họ, là: NGỪNG VAY MƯỢN. NGỪNG CHI TIÊU QUÁ NHIỀU, và ĐIỀU CHỈNH TÌNH TRẠNG TÀI CHÍNH CỦA CHÚNG TA!!!

THƯỢNG NGHỊ SĨ TOM McCLINTOCK

THƯỢNG NGHỊ SĨ BILL MORROW

PHẢN BÁC Biện Luận Chống Dự Luật 57

Lập Pháp California đã phê chuẩn \$12.9 tỷ công khố phiếu để giải quyết mức thâm thủng tích lũy của ngân sách. Đạo Luật Công Khố Phiếu Phục Hồi Kinh Tế cho cử tri có quyền CHẤP THUẬN MỘT KẾ HOẠCH TÁI TỔ CHỨC VỮNG CHẮC cho California.

Thống Đốc Arnold Schwarzenegger đã đề nghị Kế Hoạch Phục Hồi Kinh Tế California để GIÚP CALIFORNIA ĐIỀU CHỈNH TÌNH TRẠNG TÀI CHÍNH—MÀ KHÔNG TĂNG THUẾ. Nếu không có Công Khố Phiếu Phục Hồi Kinh Tế California, tiểu bang có thể hết tiền, và bắt buộc phải cắt giảm nhiều các chương trình thiết yếu như giáo dục và chăm sóc sức khỏe hoặc phải tăng thuế nhiều. Dự Luật 57 sẽ giúp chúng ta tái tài trợ số nợ còn để lại và giúp tiểu bang có thêm thì giờ giải quyết tình trạng phải bị thâm thủng vẫn kéo dài đến nay.

Hãy nhớ, Đạo Luật Công Khố Phiếu Phục Hồi Kinh Tế California sẽ không có hiệu lực nếu cử tri không chấp thuận Đạo Luật Quân Bình Ngân Sách California. Đừng để phía chống đối tuyên truyền sai lạc, Đạo Luật Quân Bình Ngân Sách California sẽ CẤM VAY MƯỢN ĐỂ GIẢI QUYẾT

THÂM THỦNG TRONG TƯỚNG LAI và sẽ đòi hỏi phải ban hành NGÂN SÁCH QUÂN BÌNH.

Thống Đốc Schwarzenegger cần cả hai Dự Luật 57 và 58 được chấp thuận. Như vậy ông sẽ có các phương tiện cần thiết để NGỪNG VAY MƯỢN, NGỪNG CHI TIÊU QUÁ NHIỀU, và ĐIỀU CHỈNH TÌNH TRẠNG TÀI CHÍNH CỦA CHÚNG TA.

Xin cùng với Tổng Giám Đốc Công Huấn Jack O’Connell, Hội Người Dân Đóng Thuế California, Kiểm Soát Viên Tiểu Bang Steve Westly và Phòng Thương Mại California mà BỎ PHIẾU “THUẬN” cho Dự Luật 57. Đây là cách duy nhất để bảo đảm tương lai tài chính của California.

ARNOLD SCHWARZENEGGER, *Thống Đốc
Tiểu Bang California*

LARRY MCCARTHY, *Chủ Tịch
Hội Người Dân Đóng Thuế California*

CARL GUARDINO, *Chủ Tịch
Tổ Hợp Chế Tạo Silicon Valley*

DANH XUNG CHÍNH THỨC VÀ TÓM LƯỢC*Của Tổng Chương Lý***Đạo Luật Quân Bình Ngân Sách California.**

- Đòi hỏi ban hành ngân sách quân bình mà các khoản chi tiêu từ Quỹ Chung không được nhiều hơn mức ước tính thu nhập của Quỹ Chung.
- Cho phép Thống Đốc ban hành tình trạng khẩn cấp tài khóa trong những trường hợp nhất định, và đệ trình dự luật giải quyết tình trạng khẩn cấp tài khóa.
- Đòi hỏi Lập Pháp phải ngưng hành động khác để quyết định ngay về dự luật giải quyết tình trạng khẩn cấp.
- Thành lập quỹ dự trữ ngân sách.
- Quy định Đạo Luật Công Khố Phiếu Phục Hồi Kinh Tế California là cho một mục đích hoặc công việc duy nhất.
- Cấm bất cứ công khố phiếu tài trợ thâm thủng nào khác trong tương lai.

Tóm Lược của Phân Tích Viên Lập Pháp về Ước Tính Tác Động Tài Khóa Sau Cùng Đối Với Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:

- Chưa biết các tác động tài khóa sau cùng đối với tiểu bang, mà sẽ thay đổi từng năm và tùy thuộc một phần vào hành động của Các Cơ Quan Lập Pháp trong tương lai.
- Các điều khoản về dự trữ có thể san bằng mức chi tiêu của tiểu bang, với những khoản giảm thiểu khi nền kinh tế bành trướng và gia tăng khi nền kinh tế xuống dốc.
- Các điều khoản đòi hỏi phải quân bình ngân sách và giới hạn mức vay mượn gây thâm thủng có thể đưa đến nhiều hành động tức thời hơn để điều chỉnh những mức thiếu hụt ngân sách.

Số Phiếu Sau Cùng của Lập Pháp về ACX5 5 (Dự Luật 58)

Hạ Viện: Thuận 80 Chống 0

Thượng Viện: Thuận 35 Chống 5

PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP

Sơ Lược Vấn Đề

Tình Trạng Ngân Sách của California

California đã gặp nhiều khó khăn ngân sách trong những năm gần đây. Sau một thời gian gia tăng thu nhập và chi tiêu vào cuối thập niên 1990, số thu nhập thuế của tiểu bang bị giảm nhiều trong năm 2001 và ngân sách bị mảy quân bình nặng nề. Tuy các nhà lập chính sách đã giảm bớt mức chi tiêu chương trình và tăng thêm thu nhập để giảm quyết một phần thiếu hụt, tiểu bang vẫn phải chuyển sang năm sau những mức thâm thủng lớn lao và vay mượn nhiều. Ngân sách tiểu bang lại bị thiếu hụt nhiều trong năm 2004–05 và tiểu bang có nhiều bổn phận khác—chẳng hạn như hoãn trả nợ và vay mượn từ các quỹ đặc biệt—mà phải trả lại vào lúc này.

Các Điều Khoản Hiến Pháp Liên Quan đến Ngân Sách và Nợ Nần

Có nhiều điều khoản liên quan đến ngân sách và nợ nần trong Hiến Pháp California bị ảnh hưởng vì dự luật này.

- **Điều Kiện Quân Bình Ngân Sách.** Hiến Pháp đòi hỏi Thống Đốc mỗi năm phải nộp trề nhất là vào ngày 10 Tháng Giêng một đề nghị ngân sách cho năm tài khóa tới (bắt đầu vào ngày 1 Tháng Bảy) mà ngân sách đó phải quân bình—tức là mức ước tính thu nhập phải bằng hoặc nhiều hơn mức đề nghị chi tiêu. Tuy điều kiện quân bình ngân sách này được áp dụng cho đề nghị ngân sách Tháng Giêng của Thống Đốc, điều kiện này không áp dụng cho ngân sách được Lập Pháp thông qua sau cùng hoặc được Thống Đốc ký ban hành.
- **Các Điều Chỉnh Ngân Sách Giữa Năm.** Lập Pháp đã họp đặc biệt trong ba năm qua để cứu xét các đề nghị giữa năm để giải quyết mức thiếu hụt ngân sách. Tuy nhiên, không có tiến trình chính thức nào trong Hiến Pháp đòi hỏi phải có hành động điều chỉnh giữa năm khi ngân sách mất quân bình.
- **Điều Kiện Dự Trữ.** Các khoản dự trữ thông thường được dùng để bù vào những mức

thâm thủng ngân sách bất ngờ. Hiến Pháp đòi hỏi Lập Pháp phải thành lập một quỹ dự trữ thận trọng cho tiểu bang. Tuy nhiên, hiến pháp không quy định rõ số tiền dự trữ, hoặc các điều kiện ký thác ngân khoản vào quỹ dự trữ.

- **Các Điều Khoản Liên Quan Đến Nợ Nần.** Hiến Pháp nói chung đòi hỏi nếu vay mượn và dùng thẩm quyền đánh thuế tổng quát của tiểu bang để trả nợ thì phải được cử tri chấp thuận. Trong những năm qua, các tòa đã phán quyết là có thể vay mượn một số loại nào đó (gồm cả vay mượn ngắn hạn để bù đắp những mức thiếu hụt tiền mặt và một số công khố phiếu được trả nợ bằng các nguồn thu nhập nhất định nào đó) mà không cần phải được cử tri chấp thuận. Hiến Pháp cũng đòi hỏi là công khố phiếu được đệ trình trước cử tri để xin chấp thuận phải là cho một "mục đích hoặc công việc duy nhất" như được quy định trong đạo luật công khố phiếu đó. Thí dụ, trong những năm qua, cử tri đã được yêu cầu chấp thuận công khố phiếu cho các mục đích duy nhất như cơ sở giáo dục, các dự án nước, hoặc xây cất nhà tù.

Đề Nghị

Dự luật này tu chính Hiến Pháp, đưa ra các thay đổi về (1) ban hành và duy trì một ngân sách quân bình của tiểu bang, (2) thiết lập các điều kiện dự trữ nhất định, và (3) hạn chế vay mượn để giải quyết thâm thủng trong tương lai. Các điều khoản này được bàn chi tiết hơn dưới đây.

Các Điều Khoản về Ngân Sách Quân Bình

Dự luật này đòi hỏi tiểu bang phải áp dụng một ngân sách quân bình và có thể điều chỉnh giữa năm trong trường hợp ngân sách bị mất quân bình.

Ngân Sách Quân Bình. Ngoài điều kiện hiện nay là Thống Đốc phải đề nghị một ngân sách quân bình, dự luật này đòi hỏi tiểu bang phải ban hành một ngân sách quân bình. Nói rõ ra, mức ước tính thu nhập sẽ phải bằng hoặc nhiều hơn mức ước tính chi tiêu trong mỗi năm.

Điều Chỉnh Giữa Năm. Theo dự luật này, nếu Thống Đốc quyết định là tiểu bang đang bị thiếu

PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP (TIẾP THEO)

hụt thu nhập nhiều hoặc thiếu tiền chi tiêu, Thống Đốc có thể tuyên bố tình trạng khẩn cấp tài khóa. Sau đó thống đốc sẽ phải đề nghị luật giải quyết vấn đề này, và yêu cầu Lập Pháp mở khóa hợp đặc biệt cho mục đích đó. Nếu Lập Pháp không thông qua luật đó và nộp cho Thống Đốc luật giải quyết vấn đề ngân sách trong vòng 45 ngày, lập pháp sẽ không được (1) cứu xét bất cứ dự luật nào khác hoặc (2) ngưng họp để cùng nghỉ nếu chưa thông qua luật đó.

Điều Kiện Dự Trữ

Dự luật này đòi hỏi phải thành lập một quỹ dự trữ đặc biệt—có tên gọi là Trương Mục Ôn Định Ngân Sách (BSA)—trong Quỹ Chung của tiểu bang.

Những Khoản Chuyển Ngân Hàng Năm. Một phần của số thu nhập ước tính hàng năm cho Quỹ Chung sẽ được Kiểm Soát Viên Tiểu Bang chuyển vào trương mục này trễ nhất là ngày 30 Tháng Chín mỗi năm tài khóa. Những khoản chuyển ngân cụ thể là 1 phần trăm (khoảng \$850 triệu) trong năm 2006–07, 2 phần trăm (khoảng \$1.8 tỷ) trong năm 2007–08, và 3 phần trăm (khoảng \$2.9 tỷ) trong năm 2008–09 và sau đó. Những khoản chuyển ngân này sẽ tiếp tục cho đến khi số tiền trong trương mục này lên \$8 tỷ hoặc bằng 5 phần trăm mức thu nhập của Quỹ Chung, tùy theo số nào nhiều hơn. Điều kiện chuyển ngân hàng năm này sẽ có hiệu lực bất cứ

khi nào số tiền trong trương mục xuống thấp hơn mục tiêu \$8 tỷ hoặc 5 phần trăm. (Với mức thu nhập hiện nay của Quỹ Chung—khoảng \$75 tỷ—mức dự trữ cần thiết có thể sẽ phải là \$8 tỷ trong ít nhất là mười năm tới.)

Tạm Ngưng Chuyển Ngân. Những khoản chuyển ngân hàng năm có thể được tạm ngưng hoặc giảm bớt cho một năm tài khóa nào đó nếu có lệnh hành chính do Thống Đốc đưa ra trễ nhất là ngày 1 Tháng Sáu của năm tài khóa trước.

Phân Bỏ Ngân Khoản. Mỗi năm, 50 phần trăm số chuyển ngân hàng năm vào BSA sẽ được dành riêng cho một tiểu trương mục để trả nợ công khổng phiếu phục hồi thâm thủng được phép theo Dự Luật 57. Những khoản chuyển ngân này sẽ được tiếp tục cho đến khi tích lũy đến tổng cộng là \$5 tỷ. Ngân khoản của tiểu trương mục này sẽ được tự động dùng để trả nợ công khổng phiếu đó. Số tiền còn lại trong BSA có thể được chuyển sang Quỹ Chung.

Chi Tiêu Từ Trương Mục này. Ngân khoản trong BSA có thể được chuyển từ trương mục này sang Quỹ Chung nếu có đa số phiếu thuận của Lập Pháp và được Thống Đốc phê chuẩn. Nói chung những số tiền này trong Quỹ Chung có thể được chi tiêu cho nhiều mục đích khác nhau—gồm cả bù đắp cho những mức thiếu hụt ngân sách—nếu có hai phần ba phiếu thuận của Lập Pháp (như luật hiện hành).

PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP (TIẾP THEO)

Các Điều Khoản Liên Hệ trong Dự Luật 56. Dự Luật 56 trong lá phiếu này cũng có các điều kiện mới, nhưng khác biệt, về một quỹ dự trữ của tiểu bang.

Cấm Vay Mượn Để Giải Quyết Thâm Thủng Trong Tương Lai

Sau khi phát hành công khố phiếu được phép theo Dự Luật 57, dự luật này sẽ cấm vay mượn trong tương lai để giải quyết tình trạng thâm thủng ngân sách. Khoản hạn chế này được áp dụng cho công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát, công khố phiếu trả từ nguồn thu nhập, và những dạng vay mượn dài hạn nào khác. Khoản hạn chế này *không* áp dụng cho một số loại vay mượn, chẳng hạn như (1) vay mượn ngắn hạn để trang trải mức thiếu hụt tiền mặt trong Quỹ Chung (gồm cả những mức dự liệu thu nhập hoặc bảo đảm sẽ có thu nhập hiện đang được tiểu bang sử dụng), hoặc (2) vay mượn qua lại giữa các quỹ của tiểu bang.

Các Điều Khoản Khác

Dự luật này cũng quy định rằng:

- Về công khố phiếu được phép theo Dự Luật 57, “mục đích hoặc công việc duy nhất” để Lập Pháp có thể vay nợ mà thực hiện gồm—chỉ cho dự luật đó—tài trợ một lần để giải quyết mức thâm thủng ngân sách tích lũy của tiểu bang và các bốn phần khác, theo quyết định của Giám Đốc Tài Chánh.
- Các điều khoản của dự luật này chỉ có hiệu lực nếu Dự Luật 57 trong lá phiếu này cũng được cử tri chấp thuận.

Tác Động Tài Khóa

Dự luật này có thể có nhiều tác động tài khóa khác nhau, tùy theo các hoàn cảnh ngân sách

trong tương lai và các hành động trong tương lai của Các Thống Đốc và Lập Pháp. Các tác động tài khóa có thể xảy ra gồm:

- **Các Điều Khoản về Ngân Sách Quân Bình và Nợ Nần.** Trong những năm gần đây, cũng như trong những thời gian khó khăn về ngân sách trước đây, Thống Đốc và Lập Pháp thỉnh thoảng đã cho phép chuyển những mức thâm thủng ngân sách tích lũy từ một năm sang năm sau. Điều này có nghĩa là những khoản giảm bớt chi tiêu và/hoặc thu nhập trong những năm đó ít hơn mức thực sự lẽ ra phải giảm. Các điều khoản trong dự luật này đòi hỏi phải quân bình ngân sách và hạn chế vay mượn sẽ giới hạn việc tiểu bang áp dụng cách này trong tương lai. Vì thế, trong một số trường hợp, tiểu bang sẽ phải có hành động nhanh chóng hơn để điều chỉnh mức thiếu hụt ngân sách.
- **Điều Kiện Dự Trữ.** Mục tiêu dự trữ \$8 tỷ do dự luật này thiết lập nhiều hơn những số tiền trong các kế hoạch ngân sách trước đây. Số dự trữ nhiều hơn này có thể được dùng để san bằng mức chi tiêu của tiểu bang trong một chu kỳ kinh tế. Tức là, có thể chi tiêu ít hơn trong thời gian kinh tế bành trướng (vì một phần thu nhập hàng năm được chuyển vào quỹ dự trữ), và chi tiêu thêm trong thời gian kinh tế xuống dốc (vì ngân khoản trong quỹ dự trữ được dùng để “đệm vào” mức giảm thiểu chi tiêu lẽ ra phải cần giảm).
- **Các Tác Động Khác Có Thể Xảy Ra.** Dự luật này có thể gây ra nhiều tác động khác đối với tình trạng tài chánh của tiểu bang. Thí dụ, nếu dự luật này đem lại nhiều ngân sách quân bình hơn và bớt vay mượn về lâu về dài, tiểu bang có thể có lợi về mặt tài chánh nhờ được đánh giá tín dụng cao hơn và ít phí tổn trả nợ hơn.

BIỆN LUẬN Ủng Hộ Dự Luật 58

Mức chi tiêu của chính quyền tiểu bang California lên quá nhiều. Trong ba năm qua, mức chi tiêu của tiểu bang đã vượt trội so với số thu nhập của tiểu bang.

Dự Luật 58 sẽ đòi hỏi Thống Đốc và Lập Pháp Tiểu Bang California BAN HÀNH một NGÂN SÁCH QUÂN BÌNH. Hiện nay, Thống Đốc chỉ phải đề nghị, chứ không phải ban hành, một ngân sách quân bình. Khe hở này đã đưa đến những mức thâm thủng ngân sách khổng lồ cho California.

Đạo Luật Quân Bình Ngân Sách California:

Sẽ đòi hỏi một NGÂN SÁCH QUÂN BÌNH;

Sẽ đòi hỏi MỨC CHI TIÊU KHÔNG ĐƯỢC NHIỀU HƠN MỨC THU NHẬP trong mỗi năm tài khóa;

Sẽ đòi hỏi ký thác các ngân khoản chung vào một quỹ “Phòng Cơ” để làm quỹ DỰ TRỮ bảo vệ California trong những lúc kinh tế xuống dốc trong tương lai. Trường Mục Ôn Định Ngân Sách cũng sẽ được dùng để trả dứt sớm nợ Công Khố Phiếu Phục Hồi Kinh Tế California;

Sẽ cho phép Thống Đốc tuyên bố tình trạng khẩn cấp tài khóa nếu mức thu nhập ít hơn mức chi tiêu hoặc nếu mức chi tiêu nhiều hơn mức thu nhập; và

Sẽ cấm Lập Pháp cứu xét các đạo luật khác hoặc ngưng khóa họp nếu họ chưa thông qua luật giải quyết cuộc khủng hoảng đó.

California đang bị thâm thủng ngân sách chưa từng thấy. Tình trạng chi tiêu quá nhiều đã gây thiếu hụt nặng nề và đe dọa đến khả năng thanh toán chi phí của tiểu bang và vay mượn từ các thị trường tài chính. Dự luật này bảo vệ cho tình trạng này KHÔNG BAO GIỜ XẢY RA NỮA. Dự Luật 58 sẽ cấm Lập Pháp BAN HÀNH CÁC NGÂN SÁCH CHI TIÊU VƯỢT QUÁ MỨC THU NHẬP CỦA CHÚNG TA.

Đạo Luật Quân Bình Ngân Sách California sẽ đòi hỏi lần đầu tiên là Thống Đốc và Lập Pháp phải thông qua một

NGÂN SÁCH QUÂN BÌNH. Dự luật này, cùng với Đạo Luật Công Khố Phiếu Phục Hồi Kinh Tế California, sẽ giúp chúng ta có các phương tiện cần thiết để giải quyết cuộc khủng hoảng ngân sách của California.

Trong lúc California bị thâm thủng ngân sách chưa từng thấy trong 3 năm qua, tình trạng thâm thủng này bị lơ đi, mức chi tiêu vượt quá mức thu nhập, và không có tiến trình gì để giải quyết cuộc khủng hoảng tài khóa này. Dự Luật 58 sẽ cho phép Thống Đốc triệu tập một Khóa Họp Đặc Biệt của Lập Pháp để giải quyết các cuộc khủng hoảng tài khóa trong tương lai. Nếu Lập Pháp không hành động trong vòng 45 ngày, thì họ sẽ không được ngưng họp để nghỉ và không được thông qua bất cứ đạo luật nào khác. Như vậy sẽ buộc Thống Đốc và Lập Pháp phải cùng nhau làm việc để tìm giải pháp TRƯỚC KHI QUÁ MUỘN.

Công Khố Phiếu Phục Hồi California, Dự Luật 57, cùng với Đạo Luật Quân Bình Ngân Sách California, Dự Luật 58, sẽ giúp các lãnh tụ của California có các phương tiện cần thiết để khôi phục niềm tin đối với vấn đề quản trị tài chính của Tiểu Bang.

Hãy cùng với Thống Đốc Arnold Schwarzenegger, Kiểm Soát Viên Tiểu Bang Steve Westly, Tổng Giám Đốc Công Huấn Jack O’Connell, Phòng Thương Mại California, Hội Người Dân Đóng Thuế California, và tất cả 80 thành viên Hạ Viện Tiểu Bang California—thuộc cả Đảng Cộng Hòa và Dân Chủ—hậu thuẫn cho Dự Luật 58.

ARNOLD SCHWARZENEGGER, *Thống Đốc
Tiểu Bang California*

HERB J. WESSON, JR., *Chủ Tịch
Hạ Viện Tiểu Bang California*

JENNY OROPEZA, *Nữ Chủ Tịch
Tiểu Ban Ngân Sách Hạ Viện*

PHẢN BÁC Biện Luận Ủng Hộ Dự Luật 58

Hãy bác bỏ mưu mẹo này! Quý vị có còn nhớ những gì chúng ta được Arnold hứa hẹn lúc đầu hay không? Bỏ phiếu cho công khố phiếu thật lớn trị giá \$15 tỷ này để trả cho các sai lầm trước, và chúng ta sẽ thông qua một khoản giới hạn chi tiêu vững chắc để không xảy ra tình trạng này nữa.

Dự Luật 57 đưa ra công khố phiếu, nhưng Dự Luật 58 KHÔNG đem lại cho chúng ta mức giới hạn chi tiêu NÀO. Lập Pháp vẫn tự do chi tiêu tối đa, bắt chúng ta phải chịu thuế cao hơn và thêm nợ. Toàn phải chịu đựng thêm mà không được gì cả. Nếu chúng ta chấp thuận “kế hoạch” vô ích này, thì có lẽ chúng ta nên xin lỗi Gray Davis!

Phải, ngân sách phải được “quân bình,” nhưng theo luật thì ngân sách California ĐÁ PHẢI được quân bình. Vấn đề là LÀM THỂ NÀO để quân bình. Dự Luật 58 KHÔNG bảo vệ chúng tôi đối với những cách lồi thối mờ ám hiện đang được áp dụng để quân bình ngân sách—*các thủ thuật kế toán và vay mượn ngắn hạn.*

Những người ủng hộ nói rằng Dự Luật 58 đòi hỏi “mức chi tiêu không được vượt quá mức thu nhập trong mỗi năm tài khóa.” Câu này thực tế là không đúng, và họ biết điều đó. Như trước đây, vấn đề vay mượn ngắn hạn cho phép chi tiêu nhiều hơn mức thu nhập.

Đúng, toàn bộ Hạ Viện Tiểu Bang đã bỏ phiếu cho dự luật này. Nhưng chúng ta hãy nhớ lại một dự luật khác cũng được cả lưỡng đảng đồng thanh hậu thuẫn như thế—dự luật bãi bỏ điều lệ kiểm soát điện lực sai lầm trầm trọng mà đã gây tổn kém cho chúng ta hàng bao nhiêu tỷ đô la.

Dự Luật 58 không làm gì cả ngoài việc biện minh bán công khố phiếu. Quỹ dự trữ ngân sách được khoe khoang rầm rộ phần lớn cũng không được bảo vệ. Dự Luật 58 KHÔNG GIỚI HẠN CHI TIÊU, mở rộng cửa để vay mượn thêm và tăng thuế.

Hãy buộc Sacramento phải thức tỉnh. Hãy bỏ phiếu CHỐNG Dự Luật 58.

RICHARD RIDER, *Chủ Tịch
Hội Người Tranh Đấu Chống Thuế San Diego*

BRUCE HENDERSON, *Chủ Tịch
Hội Người Dân Đóng Thuế Quan Tâm*

JOE ARMENDARIZ, *Giám Đốc Điều Hành
Hội Người Dân Đóng Thuế Quận Santa Barbara*

BIỆN LUẬN Chống Dự Luật 58

Chính cơ quan lập pháp gây ra tình trạng thâm thủng ngân sách lớn nhất trong lịch sử California nay lại muốn lấp liếm mức thâm thủng này bằng cách vay mượn \$15 tỷ, với phí tổn tổng cộng hơn \$2,000 cho mỗi gia đình tại California.

Hiến Pháp California của chúng ta cấm họ làm như thế. Kể từ năm 1849, điều khoản “mục đích hoặc công việc duy nhất” của Hiến Pháp chỉ cho phép vay mượn dài hạn cho các dự án như trường học, công viên, hoặc các dự án về nước để phục vụ các thế hệ sau. Dự Luật 58 dẹp bỏ điều khoản đó, và cho phép họ làm điều mà không có thế hệ nào trong lịch sử California từng làm—*tước đoạt của tương lai*.

Vào lúc mà tiểu bang chúng ta bị đánh giá tin dụng thấp nhất nước—không hơn gì Singapore và Malaysia—họ lại muốn vay thêm \$15 tỷ để trả cho các sai lầm của chính họ—**VÀ BẤT QUÝ VỊ PHẢI TRẢ NỢ ĐÓ**. Hiến Pháp của chúng ta không cho phép họ làm thế. Nhưng Dự Luật 58 dẹp đi điều khoản đó, để họ có thể bắt chúng ta phải nợ thêm \$15 tỷ. Đó là mục đích *thực sự* của Dự Luật 58.

Họ còn *dám* gọi đó là “Đạo Luật Quân Bình Ngân Sách.” Họ làm như vậy bằng cách nào? Đơn giản. Họ đã ngưng luật bảo đảm cho quý vị có được phần danh xưng và tóm lược vô tư trong lá phiếu—mà thay vào đó thì hầu như là do chính họ viết lấy. Daniel Weintraub, có lẽ là bình luận viên báo chí được kính trọng nhất tại California, viết rằng “*điều kiện quân bình ngân sách thực ra không đòi hỏi các nhà lập pháp phải thông qua một ngân sách quân bình.*”

Đừng để bị lừa. Hiến Pháp California đã cấm vay mượn dài hạn để quân bình ngân sách. Đó là phần họ dẹp đi! Chúng ta lâm vào tình trạng này là vì vay mượn ngắn hạn—và *vay mượn ngắn hạn được miễn trong Dự Luật 58*. Như Weintraub viết, Dự Luật 58 “*không cấm vay mượn để lấp liếm mức thâm thủng.*”

California đã có một điều kiện dự trữ thận trọng trong luật hiện hành—các cơ quan lập pháp và thống đốc đã lơ đi điều kiện này. Dự Luật 58 cho phép họ tiếp tục lơ đi điều kiện này. Weintraub: “*Thống đốc có thể tạm ngưng chuyển ngân vào quỹ dự trữ bất cứ lúc nào. Và Lập Pháp có thể chuyển ngân ra khỏi quỹ dự trữ . . . bất cứ lúc nào.*” Như vậy thì chẳng bảo vệ gì cả!

Thống Đốc VẮN ĐÃ có quyền triệu tập Lập Pháp để giải quyết mức thiếu hụt ngân sách đang xảy ra. Dự luật này đòi hỏi Lập Pháp phải có hành động trước khi cứu xét những việc khác. Nhưng dự luật này ĐẦY DẤY KHE HỖ. Weintraub viết: “*Miễn là họ thông qua bất cứ dự luật nào để giải quyết mức thiếu hụt, họ có thể tiếp tục như thường, dù cho thống đốc phủ quyết luật của họ. Trên thực tế, một điều khoản như vậy khó đem lại được khác biệt gì so với tình trạng bế tắc chúng ta đang chứng kiến hiện nay.*”

Nếu họ nghiêm chỉnh về việc quân bình ngân sách, họ đã phục hồi quyền của Thống Đốc được giảm bớt mức chi tiêu giữa năm để quân bình ngân sách. Nếu họ nghiêm chỉnh về việc hạn chế chi tiêu, họ đã phục hồi Mức Giới Hạn Chi Tiêu Gann vốn đã đem lại mười năm quân bình ngân sách và các khoản dự trữ thận trọng từ năm 1979 đến 1990.

Nhưng họ chỉ nghiêm chỉnh về một chuyện—*họ có thể vay thêm tiền, và khoản tu chính này cho họ có quyền đó.*

RICHARD RIDER, Chủ Tịch
Hội Người Tranh Đấu Chống Thuế San Diego

BRUCE HENDERSON, Chủ Tịch
Hội Người Dân Đóng Thuế Quan Tâm

JOE ARMENDARIZ, Giám Đốc Điều Hành
Hội Người Dân Đóng Thuế Quận Santa Barbara

PHẢN BÁC Biện Luận Chống Dự Luật 58

Đừng để những người chống đối lừa gạt. Hội Người Dân Đóng Thuế California hậu thuẫn cho Đạo Luật Quân Bình Ngân Sách California.

Dự Luật 58 SẼ ĐÒI HỎI PHẢI QUÂN BÌNH NGÂN SÁCH lần đầu tiên. Mức chi tiêu của chính quyền tiểu bang tại California lên quá nhiều. Trong ba năm qua, mức chi tiêu của tiểu bang đã vượt quá số thu nhập của tiểu bang rất nhiều.

Theo Dự Luật 58, Thống Đốc và Lập Pháp Tiểu Bang California phải BAN HÀNH một NGÂN SÁCH QUÂN BÌNH. Dự luật này sẽ ĐÓNG MỘT KHE HỖ được dùng để gây thâm thủng khổng lồ.

Kế Hoạch Phục Hồi Kinh Tế California của Thống Đốc Schwarzenegger gồm cả hai Dự Luật 57 và 58. Cùng nhau, hai dự luật này sẽ cho phép California tái tài trợ nợ nần và không để cho tình trạng như vậy XÂY RA LẦN NỮA. Chúng ta không nên được phép TIỂU NHIỀU HƠN MỨC CHÚNG TA CÓ.

Dự Luật 58 đòi hỏi Lập Pháp phải ban hành ngân sách quân bình và nếu hoàn cảnh thay đổi sau khi họ thông qua ngân sách,

Thống Đốc phải triệu tập một khóa họp đặc biệt để thay đổi ngân sách giữa năm, để chúng ta kết thúc năm đó với một NGÂN SÁCH QUÂN BÌNH. Và Dự Luật 58 cấm Lập Pháp cứu xét bất cứ đạo luật nào mới nếu chưa quân bình lại được ngân sách.

Dự Luật 58 không thay đổi Mức Giới Hạn Chi Tiêu Gann. Mức giới hạn này vẫn là luật, ĐẠO LUẬT QUÂN BÌNH NGÂN SÁCH cung cấp phương tiện mới để chống tình trạng chi tiêu quá nhiều.

Dự Luật 58 cấm vay mượn để giải quyết thâm thủng trong tương lai. Dự Luật 58 đòi hỏi phải lập quỹ dự trữ ít nhất là \$8 tỷ. Xin hậu thuẫn cho Kế Hoạch Phục Hồi California và bỏ phiếu THUẬN CHO CÁC DỰ LUẬT 57 và 58.

ARNOLD SCHWARZENEGGER, Thống Đốc
Tiểu Bang California

BILL HAUCK, Chủ Tịch
Ủy Hội Sửa Đổi Hiến Pháp

ALLAN ZAREMBERG, Chủ Tịch
Phòng Thương Mại California

Phân tổng quan này về nợ công khố phiếu của tiểu bang thay thế phân phân tích tương tự trong tập hướng dẫn bỏ phiếu bản chính. Phân tổng quan này nói về tác động của hai dự luật công khố phiếu trong lá phiếu—Dự Luật 55 (các cơ sở giáo dục) và Dự Luật 57 (thâm thủng ngân sách). Dự luật sau hội đủ điều kiện được đưa vào lá phiếu sau hạn cuối in tập hướng dẫn bỏ phiếu bản chính.

Đoạn này bàn tổng quan về tình trạng nợ công khố phiếu hiện nay của tiểu bang. Ngoài ra, đoạn này cũng bàn về tác động của dự luật công khố phiếu được đưa vào lá phiếu lần này, mà nếu được chấp thuận, sẽ như thế nào đối với mức nợ này và các phí tổn trả dứt số nợ này.

Sơ Lược Vấn Đề

Tài Trợ Bằng Công Khố Phiếu Là Gì? Tài trợ bằng công khố phiếu là một loại mượn nợ dài hạn của tiểu bang để gây quỹ tài trợ cho nhiều mục đích khác nhau. Tiểu bang bán ra công khố phiếu cho những người đầu tư để có được tiền này. Đối lại, tiểu bang thỏa thuận hoàn trả lại số tiền này, cùng với phần tiền lời trên đó, theo một lịch trình được quy định rõ.

Tại Sao Dùng Công Khố Phiếu? Tiểu bang thông thường dùng công khố phiếu để tài trợ cho các dự án bỏ vốn đầu lớn lao như đường lộ, các cơ sở giáo dục, nhà giam, công viên, các dự án về nước, và các tòa nhà văn phòng. Tiểu bang dùng cách tài trợ này phần chính là vì các cơ sở này cung cấp dịch vụ trong nhiều năm và phí tổn lớn lao của các cơ sở đó khiến khó có thể trả nổi hết một lần. Tuy nhiên, dạo gần đây tiểu bang cũng dùng cách tài trợ bằng công khố phiếu để giúp giải quyết những mức thiếu hụt lớn trong ngân sách của Quỹ Chung.

Tiểu Bang Bán Những Loại Công Khố Phiếu Nào? Tiểu bang bán ba loại công khố phiếu chính. Ba loại này là:

- **Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát.** Các công khố phiếu này được hoàn trả bằng tiền từ Quỹ Chung của tiểu bang, mà phần lớn là từ tiền thu nhập thuế. Công khố phiếu này có hai dạng. Đa số là công khố phiếu mang *trách nhiệm tổng quát*. Các công khố phiếu này phải được cử tri chấp thuận và được Hiến Pháp Tiểu Bang bảo đảm trả lại nợ này. Loại thứ nhì là công khố phiếu tài trợ bằng *thu nhập từ tiền thuê dài hạn*. Các công khố phiếu này không cần phải được cử tri chấp thuận, không được

bảo đảm, và được trả nợ bằng tiền cho thuê dài hạn (phần chính từ Quỹ Chung) do các cơ quan tiểu bang trả khi sử dụng các cơ sở họ tài trợ. Vì thế, công khố phiếu này phải trả tiền lời cao hơn phần nào so với công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát.

- **Công Khố Phiếu Tài Trợ Bằng Tiền Thu Nhập Thông Lệ.** Công khố phiếu này nói chung cũng để tài trợ các dự án vốn cơ sở nhưng không do Quỹ Chung trả nợ. Thay vào đó, công khố phiếu này được trả nợ từ một nguồn thu nhập nhất định—thông thường từ các dự án được tài trợ bằng công khố phiếu này, chẳng hạn như tiền thuế cầu. Loại công khố phiếu này không cần được cử tri chấp thuận.
- **Công Khố Phiếu Liên Quan Đến Ngân Sách.** Trong hai năm qua, Thống Đốc và Lập Pháp đã cho phép phát hành các công khố phiếu khác để giúp giải quyết khó khăn ngân sách của tiểu bang. Trông số này gồm \$10.7 tỷ công khố phiếu tài trợ thâm thủng được ban hành năm 2003 để trả dứt mức thâm thủng của tiểu bang. Công khố phiếu này, hiện đang bị đưa ra tòa phản đối, chưa được bán ra. Phí tổn trả nợ tiền vốn và tiền lời của công khố phiếu này được lấy từ Quỹ Chung của tiểu bang.

Các Phí Tổn Trực Tiếp của Việc Tài Trợ Bằng Công Khố Phiếu Gồm Những Gì? Phí tổn của tiểu bang cho việc sử dụng công khố phiếu tùy thuộc phần chính vào lãi suất và số năm cần thiết để trả dứt số nợ đó. Thí dụ, đa số công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát được trả dứt sau 30 năm. Nếu dùng các lãi suất miễn thuế hiện nay cho các công khố phiếu đó (khoảng 5.25 phần trăm), thì phí tổn thanh toán đáo hạn các công khố phiếu này sau 30 năm là khoảng \$2 cho mỗi đô la vay nợ—\$1 cho mỗi đô la đã vay và \$1 để trả tiền lãi. Tuy nhiên, phí tổn này trải dài trọn thời hạn vay mượn 30 năm, do đó phí tổn thực sự sau khi đã điều chỉnh theo mức lạm phát thì thấp hơn—khoảng \$1.25 cho mỗi \$1 đã mượn.

Tình Trạng Nợ Nần Hiện Nay Của Tiểu Bang

Số Nợ của Quỹ Chung. Tính đến Tháng Mười Một năm 2003, tiểu bang còn nợ khoảng \$36 tỷ công khố phiếu từ Quỹ Chung—khoảng \$29 tỷ nợ công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát và \$7 tỷ nợ công khố phiếu tài trợ bằng thu nhập từ tiền thuê dài hạn. Ngoài ra, tiểu bang cũng chưa bán ra khoảng \$21 tỷ công khố phiếu đã được phép, vì các dự án liên hệ chưa bắt đầu hoặc các dự án đang tiến hành chưa đến giai đoạn xây cất chính. (Tổng số này chưa kể \$10.7 tỷ công khố phiếu tài trợ thâm thủng đã được cho phép.)

Các Khoản Trả Nợ Từ Quỹ Chung. Chúng tôi ước tính rằng các khoản trả nợ từ Quỹ Chung sẽ là khoảng \$2.5 tỷ trong năm 2003-04. Số tiền này thấp hơn mức lẽ ra phải trả vì hoãn một số khoản trả nợ công khố phiếu để giúp đối phó với mức thiếu hụt ngân sách của Quỹ Chung. Nếu không có các tác động một lần này, các khoản trả nợ sẽ tăng lên đến khoảng \$3.5 tỷ trong năm 2004-05. Khi bán ra các công khố phiếu đã được phép nhưng hiện chưa bán, số nợ công khố phiếu còn phải trả sẽ lên khoảng \$4.1 tỷ trong năm 2007-08, và giảm dần sau đó nếu không cho phép phát hành thêm công khố phiếu mới.

Tỷ Lệ Trả Nợ. Mức trả nợ của Quỹ Chung tính theo tỷ lệ bách phân số thu nhập của tiểu bang được gọi là tỷ lệ trả nợ của tiểu bang. Tỷ lệ này đã tăng trong đầu thập niên 1990 và lên cao nhất là hơn 5 phần trăm một chút vào giữa thập niên đó. Tỷ lệ này hiện nay là khoảng 3.3 phần trăm, và theo dự liệu sẽ tăng đến 4.6 phần trăm trong năm 2004-05, và tiếp tục lên cao nhất là 4.9 phần trăm trong năm 2005-06 khi bán ra các công khố phiếu được phép hiện nay.

Tác Động của Các Dự Luật Công Khố Phiếu trong Lá Phiếu này

Có hai dự luật công khố phiếu trong lá phiếu này:

- Dự Luật 55, cho phép tiểu bang phát hành \$12.3 tỷ công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát để xây cất và tân trang các trường công K-12 và các cơ sở giáo dục cao cấp.
- Dự Luật 57, cho phép tiểu bang phát hành \$15 tỷ công khố phiếu để giải quyết mức thâm

thủng ngân sách tiểu bang. Công khố phiếu này sẽ được dùng thay cho công khố phiếu tài trợ thâm thủng đã được phép hiện nay là \$10.7 tỷ.

Tác động của các dự luật này đối với tình trạng nợ nần của tiểu bang được nêu dưới đây.

Tác Động đối với Những Khoản Trả Nợ. Nếu số \$12.3 tỷ công khố phiếu cho các cơ sở giáo dục được phép theo Dự Luật 55 trong lá phiếu này được chấp thuận và cuối cùng bán ra, sẽ có thêm những khoản trả nợ trung bình lên hơn \$800 triệu mỗi năm trong suốt thời hạn công khố phiếu. Số công khố phiếu tài trợ thâm thủng được phép hiện nay, nếu bán ra, sẽ tăng thêm phí tổn của Quỹ Chung \$2.4 tỷ trong năm 2004-05, tăng dần mỗi năm cho đến khi trả dứt công khố phiếu (trong khoảng năm năm). Nếu số \$15 tỷ công khố phiếu được phép theo Dự Luật 57 được dùng thay cho công khố phiếu tài trợ thâm thủng được phép hiện nay, phí tổn trả nợ hàng năm sẽ là \$1.2 tỷ trong năm 2004-05, tăng dần trong những năm sau đó. (Nếu tính cả những khoản tiền trả thêm từ quỹ dự trữ ngân sách do Dự Luật 58 thành lập, những khoản tiền trả hàng năm có thể cao hơn trong những năm nào đó.) Tuy nhiên, vì những số tiền trả nợ hàng năm thấp hơn và số nợ nhiều hơn, các phí tổn trả nợ này cho công khố phiếu được đề nghị sẽ kéo dài lâu hơn—từ chín đến 14 năm.

Tác Động đối với Tỷ Lệ Trả Nợ. Nếu số \$12.3 tỷ công khố phiếu giáo dục được chấp thuận và cuối cùng được bán ra, tỷ lệ này sẽ tăng lên khoảng 5.3 phần trăm trong năm 2006-07 và sau đó giảm dần. Nếu tính cả phần trả nợ công khố phiếu tài trợ thâm thủng được phép hiện nay, tổng tỷ lệ trả nợ sẽ tăng đến từ 8 đến 8.5 phần trăm mỗi năm cho đến khi trả dứt nợ công khố phiếu (có lẽ trong năm 2009-10). Tuy nhiên, nếu công khố phiếu được đề nghị trong Dự Luật 57 được chấp thuận và bán ra thay cho công khố phiếu được phép hiện nay, tỷ lệ này sẽ tăng ít hơn trong vài năm sắp tới—từ 6.4 phần trăm đến 6.9 phần trăm mỗi năm trong khoảng thời gian từ 2004-05 đến 2008-09. Tuy nhiên, tỷ lệ cao này sẽ kéo dài lâu hơn, vì cần nhiều thời gian hơn để trả dứt nợ công khố phiếu được đề nghị. (Nếu tính cả những khoản tiền trả thêm từ quỹ dự trữ ngân sách do Dự Luật 58 thành lập, tỷ lệ này có thể cao hơn trong những năm nào đó.)

Dự Luật 57

Đạo luật này do Dự Luật Hạ Viện 9 của Khóa Hợp Đặc Biệt Thứ Năm 2003–2004 đề nghị (Chương 2, Khóa Hợp Đặc Biệt Thứ Năm 2003–2004) được đệ trình trước người dân theo các điều khoản của Điều XVI Hiến Pháp California.

Dự luật này thêm nhiều đoạn vào Bộ Luật Chính Quyền; do đó, các điều khoản mới được đề nghị thêm vào sẽ được in theo kiểu chữ nghiêng để cho thấy là mới.

DỰ LUẬT

ĐOẠN 3. Tiêu Đề 18 (bắt đầu từ Đoạn 99050) được thêm vào Bộ Luật Chính Quyền, như sau:

TIÊU ĐỀ 18. ĐẠO LUẬT CÔNG KHỐ PHIẾU PHỤC HỒI KINH TẾ

CHƯƠNG 1. CÁC ĐIỀU KHOẢN TỔNG QUÁT

99050. (a) Tiêu đề này sẽ được gọi và có tên là Đạo Luật Công Khố Phiếu Phục Hồi Kinh Tế.

(b) Lập Pháp kết luận và tuyên bố rằng điều thiết yếu cho an sinh công cộng là phải thành lập một nguồn tài trợ khác có hiệu năng, công bằng để bảo tồn giáo dục công và các chương trình sức khỏe và an toàn quan yếu mà nếu không thì không thể được tài trợ vì mức thâm thủng ngân sách tích lũy của tiểu bang, và bảo đảm có tiền từ công khố phiếu được đề nghị phát hành và bán ra theo tiêu đề này là phương tiện hiệu năng, công bằng, và ít tốn kém nhất có thể áp dụng.

99051. Như được dùng trong tiêu đề này, các từ ngữ sau đây có nghĩa như sau:

(1) "Mức thâm thủng tích lũy của ngân sách tiểu bang" có cùng nghĩa như trong Đoạn 1.3 của Điều XVI Hiến Pháp California.

(2) Số tiền nêu trong đoạn văn (1) sẽ được Giám Đốc Tài Chính chứng nhận.

(b) "Bổn phận phụ thuộc" có nghĩa là tiểu bang có bổn phận liên quan đến bất cứ công khố phiếu nào được phát hành theo tiêu đề này, gồm những phần sau đây:

(1) Nâng cao tín dụng hoặc thỏa thuận thanh toán tài chính, gồm cả loại nâng cao tín dụng hoặc thỏa thuận thanh toán tài chính dưới dạng bảo hiểm công khố phiếu, thư tín dụng, thỏa thuận mua công khố phiếu dự phòng, thỏa thuận bồi hoàn, trợ giúp tài chính, hoặc cách nào khác tương tự.

(2) Thỏa thuận bán lại.

(3) Thỏa thuận đại lý đầu giá.

(4) Thỏa thuận môi giới-buôn lại hoặc thỏa thuận nào khác liên quan đến việc bán công khố phiếu.

(5) Lãi suất hoặc loại hợp đồng trao đổi hoặc dự phòng nào khác.

(6) Thỏa thuận đầu tư, thỏa thuận mua trước, hoặc hợp đồng đầu tư có hoạch định tương tự.

(c) "Ủy Ban" có nghĩa là Ủy Ban Tài Trợ Phục Hồi Kinh Tế được thành lập theo Đoạn 99055.

(d) "Quỹ" có nghĩa là Quỹ Phục Hồi Kinh Tế được thành lập theo Đoạn 99060.

(e) "Quyết nghị" có nghĩa là bất cứ quyết nghị, thỏa thuận ủy thác, giao kèo, chứng thư, hoặc phương tiện nào khác cho phép phát hành công khố phiếu theo tiêu đề này và bảo đảm an toàn và trả nợ.

(f) "Tín nhân" có nghĩa là Thủ Quỹ hoặc một ngân hàng hoặc công ty ủy thác trong hoặc ngoài tiểu bang làm tín nhân cho bất cứ loạt phát hành công khố phiếu nào theo tiêu đề này và, nếu có nhiều hơn một loạt phát hành công khố phiếu, từ ngữ này có nghĩa là tín nhân cho mỗi loạt phát hành công khố phiếu, theo thứ tự tương ứng. Nếu có các đồng tín nhân cho một loạt phát hành công khố phiếu, thì "tín nhân" có nghĩa là chung các đồng tín nhân đó.

CHƯƠNG 2. PHỤC HỒI KINH TẾ ỦY BAN TÀI CHÍNH

99055. (a) Chỉ để phát hành và bán công khố phiếu được phép theo tiêu đề này theo Đạo Luật Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát Tiểu Bang và để đi đến các quyết định đó và áp dụng các biện pháp khác được phép theo tiêu đề này, Ủy Ban Tài Chính Phục Hồi Kinh Tế theo đây được thành lập. Cho các mục đích của tiêu đề này, Ủy Ban Tài Chính Phục Hồi Kinh Tế là "ủy ban" như từ ngữ đó được dùng trong Đạo Luật Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát Tiểu Bang (Chương 4 (bắt đầu từ Đoạn 16720) Mục 3 Phần 4 của Tiêu Đề 2).

(b) Ủy ban gồm tất cả các thành viên sau đây:

(1) Thống Đốc hoặc người đại diện.

(2) Giám Đốc Tài Chính.

(3) Thủ Quỹ.

(4) Kiểm Soát Viên.

(5) Bộ Trưởng Thương Nghiệp, Chuyên Chở và Gia Cư.

(6) Giám Đốc Các Dịch Vụ Tổng Quát.

(7) Giám Đốc Chuyên Chở.

(c) Mặc dù có bất cứ điều khoản luật nào khác, bất cứ thành viên nào cũng có thể chỉ định một người đại diện làm thành viên thay mặt cho mình cho tất cả mọi mục đích, như thể chính thành viên đó có mặt.

(d) Lập Pháp kết luận và tuyên bố rằng mỗi thành viên ủy ban trước đây đã là thành viên của một ủy ban tài chính tương tự.

(e) Đa số thành viên của ủy ban sẽ là đủ túc số của ủy ban và có thể đại diện cho ủy ban để quyết định.

(f) Giám Đốc Tài Chính sẽ là chủ tịch ủy ban đó.

CHƯƠNG 3. QUỸ PHỤC HỒI KINH TẾ

99060. (a) Số tiền thu được từ số công khố phiếu được phát hành và bán ra theo tiêu đề này sẽ được ký thác vào Quỹ Phục Hồi Kinh Tế, theo đây được thành lập trong Ngân Khố Tiểu Bang.

(b) Số tiền trong quỹ này sẽ được đầu tư vào Quỹ Đầu Tư Tiền Thặng Dư, và bất cứ lợi tức nào từ số đầu tư đó sẽ được tính vào quỹ này.

(c) Trừ các số tiền cần thiết để trả phí tổn phát hành, phí tổn hành chính, và bất cứ phí tổn nào khác liên quan đến số công khố phiếu này, và để thanh toán hoặc tái tài trợ các công khố phiếu đã được phát hành và bán ra theo tiêu đề này hoặc các công khố phiếu đã được phát hành và bán ra theo Tiêu Đề 17 (bắt đầu từ Đoạn 99000), số tiền còn lại trong quỹ, theo quyết định của ủy ban, sẽ được chuyển sang Quỹ Chung để tài trợ cho các mục đích nêu trong tiêu đề này.

99062. Trong số tiền đầu tiên thu được từ việc bán công khố phiếu quy định trong chương này, sẽ được ký thác lại vào Quỹ Luân Chuyển Chi Phí Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát, được thành lập theo Đoạn 16724.5, số tiền bằng với tất cả những khoản chi tiêu cho các mục đích nêu trong đoạn đó, và số tiền này có thể được dùng cho cùng mục đích và trả lại theo cùng cách bất cứ khi nào có bán thêm công khố phiếu.

99064. Số tiền thu được từ công khố phiếu phát hành và bán ra theo chương này sẽ được dùng làm phương tiện hiệu năng, công bằng, và ít tốn kém để thực hiện cả hai việc sau:

(a) Tài trợ mức thâm thủng tích lũy của ngân sách tiểu bang, có thể được thực hiện một phần bằng cách tái tài trợ hoặc trả nợ công khố phiếu được phát hành theo Tiêu Đề 17 (bắt đầu từ Đoạn 99000).

(b) Trả các phí tổn liên quan đến việc phát hành công khố phiếu theo tiêu đề này, gồm cả, nhưng không giới hạn vào, cung cấp tiền dự trữ, tiền lời tính vào vốn, và các phí tổn khi có hoặc ký kết bất cứ bổn phận phụ thuộc nào, các phí tổn về việc trả nợ hoặc tái tài trợ công khố phiếu phục hồi tài khóa được phát hành theo Tiêu Đề 17 (bắt đầu từ Đoạn 99000), và phí tổn hành chính cũng các phí tổn khác để thực thi các mục đích của tiêu đề này.

CHƯƠNG 4. CÁC ĐIỀU KHOẢN CÔNG KHỐ PHIẾU

99065. (a) Tùy thuộc vào tiểu phần (b), công khố phiếu trị giá tổng cộng mười lăm tỷ đô la (\$15,000,000,000), không kể số tiền của bất cứ công khố phiếu tái tài trợ nào được phát hành theo Đoạn 99075, hoặc một phần trong đó nếu cần thiết, có thể được phát hành và bán ra để gây quỹ nhằm thực thi các mục đích nêu trong tiêu đề này và để hoàn lại cho Quỹ Luân Chuyển Chi Phí Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát, theo Đoạn 16724.5. Số công khố phiếu này, khi bán ra, sẽ là và trở thành trách nhiệm pháp lý ràng buộc Tiểu Bang California, và toàn bộ thành tâm và tín dụng của Tiểu Bang California theo đây được đem ra cam kết hoàn trả đúng kỳ hạn cả tiền vốn, lẫn tiền lời, của công khố phiếu khi đến hạn phải trả tiền vốn và tiền lời. Ngoài ra, số công khố phiếu này, khi bán ra, phải được bảo đảm bằng cách cam kết số thu nhập và bất cứ số tiền nào khác trong Quỹ Phục Hồi Tài Chính được thành lập theo Đoạn 99008. Số công khố phiếu này có thể được bảo đảm bằng các ưu tiên cam kết quyền liên đới khác nhau trên các số tiền trong Quỹ Phục Hồi Tài Khóa.

(b) Số công khố phiếu có thể được phát hành và bán ra theo tiểu phần (a) sẽ được giảm bớt một số bằng với số công khố phiếu đã được phát hành theo Tiêu Đề 17 (bắt đầu từ Đoạn 99000), và cũng giảm bớt một số bằng với số công khố phiếu đã được phát hành theo Đạo Luật Tài Trợ Bốn Phần Hưu Bổng California (Chương 7 (bắt đầu từ Đoạn 16910) Mục 3 Phần 4 của Tiêu Đề 2),

Dự Luật 57 (tiếp theo)

trừ trường hợp nếu các công khố phiếu này được rút lại, hủy bỏ, hoặc mua lại bằng tiền công khố phiếu được phép theo tiêu đề này.

(c) Theo đoạn này, Thủ Quỹ sẽ bán công khố phiếu được phép của ủy ban. Số công khố phiếu này sẽ được bán ra theo các điều khoản và điều kiện trong một quyết nghị được ủy ban thông qua theo Đoạn 16731 và Đoạn 99070. Bất cứ khi nào ủy ban cho là cần thiết để bán công khố phiếu, ủy ban có thể cho phép Thủ Quỹ bán bất cứ loạt phát hành công khố phiếu nào thấp hơn giá biểu kiến. Mặc dù có Đoạn 16754.3, mức bớt giá của bất cứ loạt công khố phiếu nào sẽ không được nhiều hơn 3 phần trăm giá biểu kiến của các công khố phiếu đó, sau khi trừ đi bất cứ khoản trừ giá biểu kiến nào.

99066. Công khố phiếu được phép của tiêu đề này sẽ được chuẩn bị, thực hiện, phát hành, bán, trả tiền, và mua lại theo quy định trong Đạo Luật Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát Tiểu Bang (Chương 4 (bắt đầu từ Đoạn 16720) Mục 3 Phần 4 của Tiêu Đề 2), và tất cả các điều khoản của đạo luật đó, trừ các tiểu phần (a) và (b) của Đoạn 16727 hoặc bất cứ điều khoản nào khác trong đạo luật đó không phù hợp với các điều khoản của tiêu đề này, đều được áp dụng cho công khố phiếu này và tiêu đề này và theo đây được kết hợp vào tiêu đề này như thể đã ghi rõ trong tiêu đề này.

99067. Cho các mục đích của tiêu đề này, Bộ Tài Chánh được mệnh danh là "hội đồng" như từ ngữ đó được dùng Đạo Luật Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát Tiểu Bang.

99069. Mặc dù có bất cứ điều khoản nào khác của tiêu đề này, hoặc của Đạo Luật Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát Tiểu Bang, nếu Thủ Quỹ bán công khố phiếu theo tiêu đề này có kèm theo ý kiến cố vấn về công khố phiếu là tiền lời trên công khố phiếu không được tính vào lợi tức gộp cho các mục đích thuế liên bang, tùy thuộc vào các điều kiện quy định, Thủ Quỹ có thể duy trì các trường mục riêng rẽ để đầu tư số tiền bán công khố phiếu và số tiền sinh lợi từ việc đầu tư số tiền bán công khố phiếu đó, và có thể sử dụng hoặc chi thị sử dụng số tiền bán công khố phiếu này để trả bất cứ khoản tiền nào phải hoàn lại, tiền phạt, hoặc bất cứ số tiền nào khác phải trả theo luật liên bang hoặc có bất cứ hành động nào khác về việc đầu tư và sử dụng số tiền bán công khố phiếu nếu cần thiết hoặc nên làm theo luật liên bang để duy trì tư cách miễn thuế của số công khố phiếu này hoặc để có được bất cứ lợi thế nào khác theo luật liên bang cho các quỹ của tiểu bang này.

99070. (a) (1) Ủy ban sẽ quyết định xem có cần hoặc nên phát hành công khố phiếu được phép theo tiêu đề này để thực thi các mục đích nêu trong tiêu đề này hay không và, nếu có, số công khố phiếu sẽ được phát hành và bán ra, các thời điểm phải có tiền bán công khố phiếu được phép theo tiêu đề này, và các điều khoản và điều kiện khác cho công khố phiếu được phép theo tiêu đề này mà ủy ban quyết định là cần thiết hoặc nên.

(2) Ngoài tất cả các quyền hạn khác được quy định rõ trong tiêu đề này và Đạo Luật Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát Tiểu Bang, ủy ban có thể làm tất cả những việc cần thiết hoặc thuận tiện để thực thi các quyền hạn và mục đích của tiêu đề này, gồm cả chấp thuận bất cứ giao kèo nào và bất cứ bổn phận phụ thuộc nào liên quan đến các công khố phiếu đó, và giao các nhiệm vụ cần thiết cho chủ tịch, và cho Thủ Quỹ làm đại lý bán công khố phiếu.

(3) Ủy ban sẽ quyết định số công khố phiếu được phát hành để số tiền thu được sau cùng từ số công khố phiếu phát hành để tài trợ mức thâm thủng tích lũy của ngân sách, khi cộng với số tiền thu được sau cùng từ bất cứ công khố phiếu nào được phát hành theo Tiêu Đề 17 (bắt đầu từ Đoạn 99000) cho mục đích đó, không kể các công khố phiếu được phát hành theo tiêu đề này làm công khố phiếu tái tài trợ được phát hành theo tiêu đề này hoặc Tiêu Đề 17 (bắt đầu từ Đoạn 99000), sẽ không được nhiều hơn tổng cộng là mười lăm tỷ đô la (\$15,000,000,000). Không có điều nào trong đoạn này được hiểu là giới hạn khả năng của ủy ban cho phép phát hành bất cứ số công khố phiếu nào mà ủy ban quyết định là cần thiết hoặc thích đáng để hoàn thành các mục đích của tiêu đề này, kể cả việc tái tài trợ hoặc mua lại các công khố phiếu được phát hành theo Tiêu Đề 17 (bắt đầu từ Đoạn 99000), tùy theo mức giới hạn về tổng số công khố phiếu nêu trong Đoạn 99065.

(b) Những loạt phát hành công khố phiếu tiếp theo có thể được cho phép và bán ra để thực thi tiếp những hành động đó, và không cần thiết phải bán ra cùng một lần tất cả các công khố phiếu được phép phát hành vào bất cứ thời điểm nào. Ngoài tất cả những quyền hạn được quy định rõ trong tiêu đề này và Đạo Luật Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát Tiểu Bang, ủy ban có thể làm tất cả những việc cần thiết hoặc thuận tiện, kể cả giao các nhiệm vụ cần thiết cho chủ tịch và cho Thủ Quỹ làm đại lý bán công khố phiếu, để thực thi các quyền hạn và mục đích của tiêu đề này.

99071. Số tiền vốn và tiền lời của công khố phiếu và tiền trả bất cứ bổn phận phụ thuộc nào sẽ được trả từ, và được bảo đảm bằng cách cam kết, tất cả số thu nhập thuế bán hàng và thuế sử dụng của tiểu bang trong Quỹ Phục Hồi Tài Khóa được thành lập theo Đoạn 99008 và bất cứ tiền lời nào từ đó sinh ra. Nếu số tiền trong Quỹ Phục Hồi Tài Khóa được xem là không đủ để trả, theo mức ước tính do Giám Đốc Tài Chánh chứng nhận và ủy ban chấp thuận, sẽ

được thu mỗi năm và theo cùng cung cách và cùng lúc thu thuế khác của tiểu bang, ngoài những số thu nhập thông thường của tiểu bang, một số tiền cần thiết để trả tiền vốn, và tiền lời, của công khố phiếu và để trả bất cứ bổn phận phụ thuộc nào đã được tiêu đề này cho phép trả và toàn bộ thành tâm và tín dụng của tiểu bang đã được đem ra cam kết để trả số tiền đó. Tất cả viên chức theo luật định phải thực thi bất cứ nhiệm vụ nào về việc thu thuế có trách nhiệm thực hiện mỗi và tất cả mọi hành động cần thiết để thu thêm số tiền đó.

99072. (a) Mặc dù có Đoạn 13340, theo đây được phân bổ liên tục từ Quỹ Phục Hồi Tài Khóa được thành lập theo Đoạn 99008 một số tiền bằng với tổng số tiền sau đây:

(1) Số tiền cần thiết hàng năm để trả tiền vốn, và tiền lời, của công khố phiếu đã phát hành và bán ra theo quy định trong Đoạn 99070, khi đến hạn phải trả tiền vốn và tiền lời đó, cùng với bất cứ số tiền nào cần thiết để đáp ứng bất cứ điều kiện nào về dự trữ và bảo đảm trong quyết nghị.

(2) Số tiền cần thiết để trả bất cứ bổn phận phụ thuộc nào liên quan đến các công khố phiếu này.

(3) Bất cứ phí tổn tín nhân hoặc hành chánh nào khác liên quan đến việc trả nợ công khố phiếu và các bổn phận phụ thuộc.

(4) Mua lại, rút lại, hủy bỏ hoặc mua bất cứ công khố phiếu nào theo phép của ủy ban trước ngày quy định đáo hạn.

(b) Mặc dù có Đoạn 13340, nếu các ngân khoản được phân bổ theo tiểu phần (a) được ước tính là không đủ để đáp ứng điều kiện nêu trong các đoạn văn (1) đến (4), gồm cả hai đoạn đó, của tiểu phần (a), được chấp thuận theo Đoạn 99071, theo đây sẽ được liên tục phân bổ từ Quỹ Chung, cho các mục đích của chương này, một số tiền để cung cấp đủ số thu nhập hầu đáp ứng bất cứ điều kiện nào được quy định trong các đoạn văn (1) đến (4), gồm cả hai đoạn đó, của tiểu phần (a) mà không thể đáp ứng từ số thu nhập được phân bổ từ Quỹ Phục Hồi Tài Khóa.

(c) Số thu nhập thuế bán hàng và sử dụng thu được theo Các Đoạn 6051.5 và 6201.5 của Bộ Luật Thu Nhập và Thuế Vụ và được ký thác vào Quỹ Phục Hồi Tài Khóa theo đây được cam kết vĩnh viễn để trả tiền vốn và tiền lời của công khố phiếu được phát hành theo tiêu đề này, để trả bất cứ bổn phận phụ thuộc nào, và trả các phí tổn cần thiết để trả nợ và điều hành công khố phiếu và các bổn phận phụ thuộc. Lập Pháp có thể quyết định ký thác thêm thu nhập vào Quỹ Phục Hồi Tài Khóa. Cam kết của tiểu phần này sẽ được tự động có hiệu lực khi ký kết và thực thi bất cứ quyết nghị hoặc thỏa thuận nào liên quan đến các bổn phận phụ thuộc, mà không cần phải thông báo hoặc nộp cho bất cứ văn phòng hoặc địa điểm nào.

99074. Tất cả số tiền ký thác vào Quỹ Phục Hồi Tài Khóa rút từ tiền lời trên số công khố phiếu bán ra sẽ được dự trữ trong quỹ đó và được dành chuyển vào Quỹ Phục Hồi Tài Khóa để dùng cho những khoản chi tiêu từ tiền lời công khố phiếu.

99075. Các công khố phiếu này có thể được tái tài trợ theo Điều 6 (bắt đầu từ Đoạn 16780) của Chương 4 Mục 3 Phần 4 của Tiêu Đề 2, là một phần của Đạo Luật Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát Tiểu Bang. Nếu cử tri trong tiểu bang chấp thuận cho phát hành công khố phiếu nêu trong tiêu đề này thì cũng chấp thuận cả việc phát hành bất cứ công khố phiếu nào được phát hành để tái tài trợ bất cứ công khố phiếu nào đã được phát hành lúc đầu theo tiêu đề này hoặc bất cứ công khố phiếu tái tài trợ nào đã được phát hành trước đây.

99076. Lập Pháp theo đây kết luận và tuyên bố rằng, vì số tiền bán công khố phiếu được phép theo tiêu đề này không phải là "tiền thuế" như từ ngữ đó được sử dụng trong Điều XIII B của Hiến Pháp California, việc chi tiêu số tiền này không bị các giới hạn của điều đó.

99077. Tiểu bang theo đây cam kết và thỏa thuận với những người mua bất cứ công khố phiếu nào được phát hành theo tiêu đề này là tiểu bang sẽ không giảm bớt thuế suất áp đặt đối với bất cứ khoản thuế nào đã được áp đặt theo Các Đoạn 6051.5 và 6201.5 của Bộ Luật Thu Nhập và Thuế Vụ, mà các khoản thuế đó đem lại số thu nhập ký thác vào Quỹ Phục Hồi Tài Khóa.

ĐOẠN 8. Các Đoạn 1 đến 4.20, gồm cả hai đoạn đó, của đạo luật này chỉ được áp dụng nếu hội đủ cả hai điều kiện sau đây:

(a) ACA 5 của Khóa Họp Đặc Biệt Thứ Năm 2003–04 được đệ trình trước cử tri trong kỳ bầu cử sơ bộ toàn tiểu bang ngày 2 Tháng Ba, 2004.

(b) Cử tri thông qua Đạo Luật Công Khố Phiếu Phục Hồi Kinh Tế, như được quy định trong Đoạn 3 của đạo luật này.

Khoản tu chính này do Khoản Tu Chính Hiến Pháp 5 Hạ Viện của Khóa Họp Đặc Biệt Thứ Năm 2003–2004 đề nghị (Chương Quyết Nghị 1, Khóa Họp Đặc Biệt Thứ Năm 2003–2004) để tu chính Hiến Pháp California bằng cách thêm nhiều đoạn vào đó và tu chính các đoạn trong đó; do đó, các điều khoản hiện hữu được đề nghị hủy bỏ sẽ được in theo ~~kiểu chữ gạch ngang~~ và các điều khoản mới được đề nghị thêm vào sẽ được in theo ~~kiểu chữ nghiêng~~ để cho thấy là mới.

Các Dự Luật

Dự Luật 58

CÁC KHOẢN TU CHÍNH ĐƯỢC ĐỀ NGHỊ CHO ĐIỀU IV VÀ XVI

Thứ nhất—Rằng Đoạn 10 của Điều IV được tu chính như sau:

ĐOẠN 10. (a) Mỗi dự luật được Lập Pháp thông qua phải được đệ trình cho Thống Đốc. Dự luật đó trở thành luật nếu được Thống Đốc ký ban hành. Thống Đốc có thể phủ quyết luật đó bằng cách trả lại cho viện đưa ra luật đó kèm với bất cứ lý do phân đối nào, và viện đưa ra luật đó sẽ lưu ký phần phân đối và cứu xét lại luật đó. Nếu mỗi viện sau đó thông qua dự luật bằng cách gọi tên bỏ phiếu ghi vào sổ, nếu có ~~hai phần ba~~ **hai phần ba** phiếu thuận, thì dự luật đó sẽ trở thành đạo luật.

(b) (1) Bất cứ dự luật nào, ngoài dự luật thành lập hoặc thay đổi đường biên bất cứ địa hạt lập pháp, quốc hội, hoặc địa hạt bầu cử nào khác, được Lập Pháp thông qua vào hoặc trước ngày Lập Pháp ngưng khóa họp cùng nghị để họp lại trong năm thứ nhì của mỗi hai năm của khóa họp Lập Pháp, và đến tay Thống Đốc sau ngày đó, mà không bị trả lại trong vòng 30 ngày sau ngày đó thì sẽ trở thành đạo luật.

(2) Bất cứ dự luật nào được Lập Pháp thông qua trước ngày 1 Tháng Chín của năm thứ nhì của mỗi hai năm của khóa họp Lập Pháp và đến tay Thống Đốc vào hoặc sau ngày 1 Tháng Chín mà không bị trả lại vào hoặc trước ngày 30 Tháng Chín của năm đó thì sẽ trở thành đạo luật.

(3) Bất cứ dự luật nào khác được đệ trình cho Thống Đốc mà không bị trả lại trong vòng 12 ngày thì sẽ trở thành đạo luật.

(4) Nếu vì Lập Pháp ngưng khóa họp đặc biệt mà một dự luật không thể được trả lại kèm với lời phủ quyết, dự luật đó sẽ trở thành đạo luật trừ phi Thống Đốc phủ quyết dự luật đó trong vòng 12 ngày sau khi được đệ trình bằng cách giao dự luật kèm với lời phủ quyết đó cho văn phòng Tổng Thư Ký Tiểu Bang.

(5) Nếu ngày thứ 12 của thời hạn Thống Đốc phải có hành động theo đoạn văn (3) hoặc (4) của tiểu phần này nhằm ngày Thứ Bảy, Chủ Nhật, hoặc ngày nghỉ lễ, thời hạn đó được gia hạn sang ngày kế tiếp không phải là ngày Thứ Bảy, Chủ Nhật, hoặc ngày nghỉ lễ.

(c) Bất cứ dự luật nào được đưa ra trong năm đầu của mỗi hai năm của khóa họp lập pháp mà chưa được viện đưa ra luật đó thông qua trẻ nhất là ngày 31 Tháng Giêng của năm thứ nhì của hai năm đó thì viện đó sẽ không còn được cứu xét dự luật đó nữa. Không có viện nào được thông qua bất cứ dự luật nào vào hoặc sau ngày 1 Tháng Chín của một năm số chẵn trừ các đạo luật tổ chức bầu cử, các đạo luật đánh thuế hoặc phân bổ các chi phí thông thường hiện thời của Tiểu Bang, và các đạo luật khẩn cấp, và các dự luật được thông qua sau khi bị Thống Đốc phủ quyết.

(d) Lập Pháp không được đệ trình bất cứ dự luật nào cho Thống Đốc sau ngày 15 Tháng Mười Một của năm thứ nhì của mỗi hai năm của khóa họp lập pháp.

(e) Thống Đốc có thể giảm bớt hoặc loại bỏ một hoặc nhiều khoản phân bổ và chấp thuận những phần khác của một dự luật. Thống Đốc sẽ kèm vào dự luật đó một bản ghi những khoản bị giảm bớt hoặc loại bỏ cùng với các lý do đi đến quyết định đó. Thống Đốc sẽ chuyển cho viện đưa ra dự luật một bản này và các lý do. Những khoản bị giảm bớt hoặc loại bỏ sẽ được tái cứu xét riêng biệt và có thể được thông qua sau khi đã bị Thống Đốc phủ quyết như các dự luật.

(f) (1) Nếu, sau khi ban hành dự luật ngân sách cho năm tài khóa 2004–05 hoặc bất cứ năm tài khóa nào kế đó, Thống Đốc quyết định rằng, cho năm tài khóa đó, số thu nhập của Quỹ Chung sẽ giảm nhiều xuống dưới mức ước tính thu nhập của Quỹ Chung được dùng để ban hành dự luật ngân sách cho năm tài khóa đó, hoặc các khoản chi tiêu của Quỹ Chung sẽ gia tăng nhiều hơn mức ước tính thu nhập của Quỹ Chung, hoặc cả hai, Thống Đốc có thể tuyên bố tình trạng khẩn cấp tài khóa và do đó Lập Pháp phải triệu tập một khóa họp đặc biệt cho mục đích này. Lời tuyên bố này phải nêu rõ bản chất của tình trạng khẩn cấp tài khóa và Thống Đốc phải nộp cho Lập Pháp, kèm theo dự luật giải quyết tình trạng khẩn cấp tài khóa đó.

(2) Nếu Lập Pháp không thông qua dự luật đó và đệ trình cho Thống Đốc một hoặc nhiều dự luật giải quyết tình trạng khẩn cấp tài khóa trẻ nhất là ngày thứ 45 sau khi có tuyên bố, Lập Pháp không được cứu xét bất cứ dự luật nào khác, và Lập Pháp cũng không được ngưng họp để cùng nghị, cho đến khi thông qua một hoặc nhiều dự luật đó và đệ trình cho Thống Đốc.

(3) Dự luật giải quyết tình trạng khẩn cấp tài khóa được tuyên bố theo đoạn này phải ghi rõ như vậy.

Thứ nhì—Rằng Đoạn 12 của Điều IV được tu chính như sau:

ĐOẠN 12. (a) Trong vòng 10 ngày đầu mỗi năm, Thống Đốc phải nộp cho Lập Pháp, kèm với lời giải thích, một ngân sách cho năm tài khóa kế tiếp ghi rõ từng mục đề nghị chi tiêu của tiểu bang và mức ước tính thu nhập của tiểu bang. Nếu số chi tiêu đề nghị nhiều hơn mức ước tính thu nhập, Thống Đốc phải đề nghị những nguồn thu khác bổ túc.

(b) Thống Đốc và Thống Đốc đắc cử chưa nhiệm chức có thể đòi hỏi một cơ quan tiểu bang, viên chức, hoặc nhân viên cung cấp bất cứ dữ kiện nào được xem là cần thiết để soạn ngân sách.

(c) (1) Ngân sách phải có một dự luật ngân sách ghi rõ từng mục đề nghị chi tiêu. ~~Đó~~

(2) Dự luật ngân sách đó phải được các chủ tịch tiểu ban cứu xét ~~phân bổ~~ **Đó** ngân sách đó đưa ra ngay tại mỗi viện.

(3) Lập Pháp phải thông qua dự luật ngân sách trẻ nhất là vào nửa đêm ngày 15 Tháng Sáu mỗi năm. ~~Nếu chưa~~

(4) Nếu chưa thông qua dự luật ngân sách, Lập Pháp không được đệ trình cho Thống Đốc cứu xét bất cứ dự luật nào phân bổ ngân khoản chi tiêu trong năm tài khóa còn đang chờ ban hành dự luật ngân sách, trừ các dự luật khẩn cấp do Thống Đốc đề nghị hoặc những khoản phân bổ cho lương bổng và chi phí của Lập Pháp.

(d) Không có dự luật nào trừ dự luật ngân sách được có hơn một mục phân bổ, và cho một mục đích nhất định rõ ràng. Những khoản phân bổ từ Quỹ Chung của Tiểu Bang, trừ những khoản phân bổ cho trường công, đều trở nên vô hiệu nếu không được thông qua tại mỗi viện bằng cách gọi tên bỏ phiếu ghi vào sổ, với ~~hai phần ba~~ **hai phần ba** phiếu thuận.

(e) Lập Pháp có thể kiểm soát việc đệ trình, chấp thuận, và thi hành ngân sách và nộp những đơn xin cho tất cả cơ quan tiểu bang.

(f) Cho năm tài khóa 2004–05, hoặc bất cứ năm tài khóa nào kế tiếp, Lập Pháp không được đệ trình cho Thống Đốc để cứu xét, và Thống Đốc cũng không được ký ban hành thành luật, dự luật ngân sách nào phân bổ từ Quỹ Chung, cho năm tài khóa đó, tổng số tiền mà, khi cộng chung với tất cả những khoản phân bổ từ Quỹ Chung cho năm tài khóa đó tính vào ngày thông qua dự luật ngân sách, và bất cứ số ngân khoản nào của Quỹ Chung chuyển sang Trương Mục Ổn Định Ngân Sách cho năm tài khóa đó theo Đoạn 20 của Điều XVI, lại vượt quá số thu nhập của Quỹ Chung cho năm tài khóa đó được ước tính vào ngày thông qua dự luật ngân sách. Mức ước tính thu nhập của Quỹ Chung phải được nêu trong dự luật ngân sách được Lập Pháp thông qua.

Thứ ba—Rằng Đoạn 1.3 được thêm vào Điều XVI trong đó, như sau:

ĐOẠN 1.3. (a) Cho các mục đích của Đoạn 1, một "mục đích hoặc công việc duy nhất," mà Lập Pháp có thể vay nợ hoặc tạo nên trách nhiệm nhiều hơn ba trăm ngàn đô la (\$300,000) tùy theo các điều kiện nêu trong Đoạn 1, bao gồm khoản tài trợ mức thâm thủng tích lũy của ngân sách tiểu bang nếu mức tài trợ đó, và với số tiền đó, được cho phép trong một dự luật đệ trình trước cử tri trong kỳ bầu cử sơ bộ toàn tiểu bang ngày 2 Tháng Ba, 2004.

(b) Như được dùng trong tiểu phần (a), "mức thâm thủng tích lũy của ngân sách tiểu bang" có nghĩa là tổng số những phần sau đây, khi được Giám Đốc Tài Chánh chứng nhận:

(1) Mức ước tính thâm thủng của Quỹ Đặc Biệt cho Những Trường Hợp Bất Trắc Kinh Tế vào hoặc trước ngày 30 Tháng Sáu, 2004, không kể tác động của mức ước tính số tiền bán được sau cùng bất cứ công khố phiếu nào đã được phát hành hoặc sẽ được phát hành theo Đạo Luật Tài Trợ Phục Hồi Kinh Tế California (Tiểu Đề 17 (bắt đầu từ Đoạn 99000) của Bộ Luật Chính Quyền) và bất cứ công khố phiếu nào đã được phát hành hoặc sẽ được phát hành theo dự luật đệ trình trước cử tri trong kỳ bầu cử sơ bộ toàn tiểu bang ngày 2 Tháng Ba, 2004 như được nêu trong tiểu phần (a).

(2) Các bổn phận khác của Quỹ Chung do Tiểu Bang cam kết trước ngày 30 Tháng Sáu, 2004, nếu không tính vào số tiền thâm thủng đó.

(c) Sau khi phát hành bất cứ công khố phiếu nào của tiểu bang nêu trong tiểu phần (a), Tiểu Bang không được thu tiền để tài trợ mức thâm thủng ngân sách tiểu bang vào cuối năm, như có thể được luật quy định, bằng bất cứ loại nào sau đây: (1) vay nợ theo Đoạn 1 của điều này, (2) một khoản nợ mà ngân khoản trả nợ đó được rút hoàn toàn từ một nguồn thu nhập được chỉ định, hoặc (3) công khố phiếu hoặc một biện pháp tương tự để vay tiền mà không có bổn phận pháp lý phải trả nợ. Tiểu phần này không áp dụng cho việc tài trợ qua một dạng nợ ngắn hạn trong lúc chờ thu tiền thuế hoặc các thu nhập khác có thể được dùng để trả nợ đó, cho các mục đích này và không nhiều hơn số phân bổ hiện hữu về số tiền thu nhập đó. Cho các mục đích của tiểu phần này, "mức thâm thủng ngân sách tiểu bang vào cuối năm" không gồm bổn phận trả nợ trong mức thâm thủng tích lũy của ngân sách tiểu bang theo quy định của tiểu phần (b).

Thứ tư—Rằng Đoạn 20 được thêm vào Điều XVI trong đó, như sau:

ĐOẠN 20. (a) Trương Mục Ổn Định Ngân Sách theo đây được thành lập trong Quỹ Chung.

(b) Trong mỗi năm tài khóa được nêu trong các đoạn văn (1) đến (3), gồm cả hai đoạn đó, Kiểm Soát Viên sẽ chuyển từ Quỹ Chung vào Trương Mục Ổn Định Ngân Sách các số tiền sau đây:

(1) Trẻ nhất là ngày 30 Tháng Chín, 2006, một số tiền bằng 1 phần trăm mức ước tính thu nhập của Quỹ Chung cho năm tài khóa 2006–07.

(2) Trẻ nhất là ngày 30 Tháng Chín, 2007, một số tiền bằng 2 phần trăm mức ước tính thu nhập của Quỹ Chung cho năm tài khóa 2007–08.

(3) Trẻ nhất là ngày 30 Tháng Chín, 2008, và mỗi năm sau đó một số tiền

Dự Luật 58 (tiếp theo)

bằng 3 phần trăm mức ước tính thu nhập của Quỹ Chung cho năm tài khóa hiện hành.

(c) Không bắt buộc phải chuyển tiền theo tiểu phần (b) trong bất cứ năm tài khóa nào nếu số tiền còn lại trong trương mục nhiều hơn 5 phần trăm mức ước tính thu nhập của Quỹ Chung nêu trong dự luật ngân sách cho năm tài khóa đó, như được ban hành, hay tám tỷ đô la (\$8,000,000,000), tùy theo số nào nhiều hơn. Lập Pháp có thể, bằng đạo luật, chỉ thị cho Kiểm Sốt Viên, cho một hoặc nhiều năm tài khóa, chuyển vào trương mục này các số tiền nhiều hơn những mức quy định trong tiểu phần này.

(d) Tùy theo bất cứ hạn chế nào do đoạn này quy định, ngân khoản chuyển vào Trương Mục Ổn Định Ngân Sách sẽ được xem là số thu nhập của Quỹ Chung cho tất cả các mục đích của Hiến Pháp này.

(e) Có thể tạm ngưng hoặc giảm bớt số tiền chuyển từ Quỹ Chung vào Trương Mục Ổn Định Ngân Sách cho một năm tài khóa theo một lệnh hành chánh do Thống Đốc đưa ra trễ nhất là ngày 1 Tháng Sáu của năm tài khóa trước đó.

(f) (1) Trong số tiền chuyển vào trương mục này trong mỗi năm tài khóa, 50 phần trăm, đến tổng cộng tối đa là năm tỷ đô la (\$5,000,000,000) cho tất cả các năm tài khóa, phải được ký thác vào Tiểu Trương Mục Quỹ Thanh Toán Rút

Lại Công Khố Phiếu Phục Hồi Thâm Thủng, theo đây được thành lập trong trương mục này để rút lại công khố phiếu phục hồi thâm thủng được cho phép và phát hành như được quy định trong Đoạn 1.3, ngoài bất cứ khoản trả nợ nào khác theo luật định để rút lại các công khố phiếu này. Ngân khoản trong tiểu trương mục quỹ thanh toán được liên tục phân bổ cho Thủ Quỹ để chi tiêu cho mục đích đó theo các số tiền, vào những lúc đó, và theo cùng cung cách được Thủ Quỹ xem là thích ứng. Bất cứ ngân khoản nào còn lại trong tiểu trương mục quỹ thanh toán sau khi đã rút lại tất cả công khố phiếu phục hồi thâm thủng sẽ được chuyển cho trương mục này, và có thể được chuyển vào Quỹ Chung theo đoạn văn (2).

(2) Tất cả các ngân khoản khác được chuyển vào trương mục này trong một năm tài khóa không được ký thác vào tiểu trương mục quỹ thanh toán và có thể, bằng đạo luật, được chuyển vào Quỹ Chung.

Thứ năm—Rằng dự luật này chỉ được áp dụng nếu dự luật công khố phiếu nêu trong Đoạn 1.3 của Điều XVI Hiến Pháp, do dự luật này thêm vào, được đệ trình trước cử tri và được cử tri chấp thuận trong kỳ bầu cử sơ bộ toàn tiểu bang ngày 2 Tháng Ba, 2004.

Thứ sáu—Rằng dự luật này sẽ được đệ trình trước cử tri trong kỳ bầu cử sơ bộ toàn tiểu bang ngày 2 Tháng Ba, 2004.

Secretary of State
1500 11th Street
Sacramento, CA 95814

FIRST CLASS MAIL
U.S. POSTAGE
PAID
SECRETARY OF
STATE



BẦU CỬ SƠ BỘ

English: 1-800-345-VOTE (8683)
Español/Spanish: 1-800-232-VOTA (8682)
日本語/Japanese: 1-800-339-2865
Việt ngữ/Vietnamese: 1-800-339-8163
Tagalog/Tagalog: 1-800-339-2957
中文/Chinese: 1-800-339-2857
한국어/Korean: 1-866-575-1558

www.voterguide.ss.ca.gov

Tập Hướng Dẫn Cử Tri Chính Thức

BỔ TÚC

Nhằm giảm thiểu phí tổn bầu cử, Lập Pháp Tiểu Bang đã cho phép Tiểu Bang và các quận chỉ gửi một tập hướng dẫn đến các địa chỉ có nhiều cử tri mang cùng họ cư ngụ. Quý vị có thể xin thêm bằng cách viết thư cho viên chức bầu cử quận hoặc gọi số 1-800-345-VOTE.



V